

PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

MALLORCA FLORIDA



En plein coeur de l'hiver, vers la mi-février, quand le thermomètre se risque à faire quelques petites descentes au dessous de zéro; ce qui à Majorque n'est déjà pas si fréquent; le merveilleux spectacle des amendiers en fleurs constitue une promesse formelle du retour prochain des beaux jours. Un peu comme l'arc en ciel prévient du retour du beau temps, et l'édelweis annonce la fin de l'hiver.

Modeste petite fleur de nos campagnes, la fleur d'amendier est à la fois symbole d'innocence, de pureté, de modestie, et de noblesse d'âme. C'est la fleur de Majorque par excellence.

Pour le promeneur, touriste ou insulaire, c'est la vision de ce que pouvait être le Paradis avant le Pêché. Pour nous, c'est tout simplement: Majorque en février.

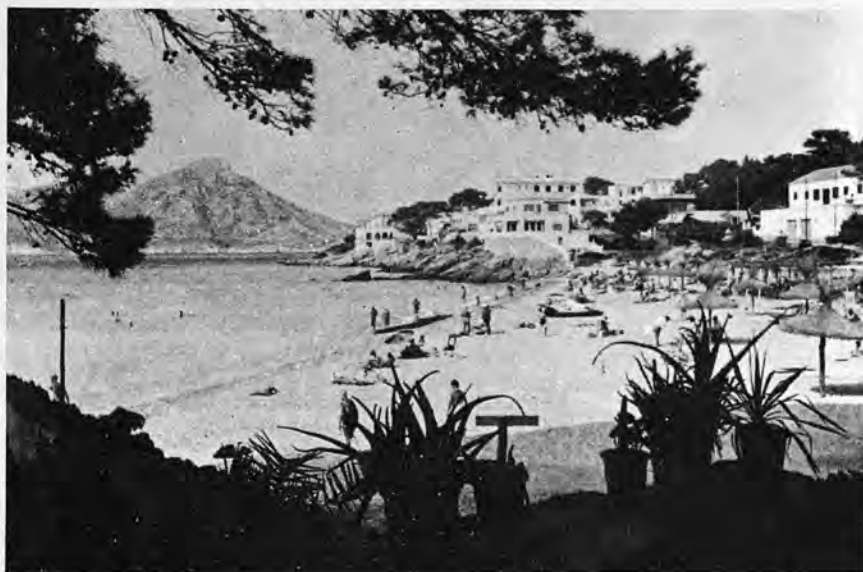
En el cor de l'hivern
l'illa de l'amor meu
es vesteix de núvia.

En el cor de l'hivern
l'illa de l'amor teu
román tota florida.

En el cor de l'hivern
les flors dels ametlers
alegran les nostres vides.

¡Oh, Mallorca, Mallorca,
illa teva i meva,
tota blanca i florida!

per JOSEP REINES REUS



LA DRAGONERA VENDIDA

Entresacamos de la sesión del 14 del pasado enero de la Comisión Permanente del Ayuntamiento de Andraitx, lo siguiente: "Seguidamente se dio lectura íntegra del informe emitido por el Señor Letrado Asesor de este Ayuntamiento de fecha 9 de los corrientes, por haber sido presentado una declaración de transmisión de dominio de la isla Dragonera a efectos del Arbitrio sobre incremento de valor de los terrenos (Plus Valía). Examinando minuciosamente por todos los Señores asistentes, éstos, después de amplio debate, acordaron por unanimidad, adoptar los siguientes acuerdos, 1.º Aprobar en su totalidad el citado informe en sus 9 puntos, quedando adoptados los acuerdos en la misma forma expresada en el mismo. 2.º Facultar al señor Alcalde para que designe a un ingeniero Agrónomo y a un ingeniero de Montes para que emitan los dictámenes o informes interesados. 3.º Requerir inmediatamente a las dos partes para que presenten la documentación a que se refiere el punto 1.º del informe jurídico, y 4.º que a la vista de la documentación presentada, se practique la correspondiente liquidación."

Hace ya cerca de dos meses, se nos informó que la Dragonera había cambiado de dueño, que el señor Juan Flexas ya no tenía ningún interés sobre el islote.

Han sido tantas y tantas las veces que se nos ha engañado, que no quisimos creer lo que ahora ese acuerdo municipal confirma. Desde entonces hemos tenido ocasión de ir a visitar al islote que forma parte integrante del ambiente de San Telmo. Nuestra inspección no pudo ser total como queríamos, por carecer del tiempo necesario. Pero sí nos dimos cuenta que muchas cosas han, y están cambiando. Por ahora en bien, sea dicho de paso. Notamos la repoblación forestal iniciada, en la que van ya unos miles de pinos plantados; quedando muchos más a sembrar.

También a lo largo de las carreteras que van a los faros, nos sorprendió la plantación de unos algarrobos que en su día, darán una ornamentación tan típica como magestuosa. El dragón milenario que parece dormir, está cambiando de pelo. La vegetación será más frondosa, alegre, bienhechora, por la sombra que dará, y la conservación de la tierra, que las aguas pluviales, no llevarán más el mar.

(Termina en la página siguiente)

EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

Lundi 29 Décembre. Visite d'Arles-sur-Tech. Accompagné de Mr. et Mme. Raoul Perrigault, de Mr. Pierre Perrigault, de Mr. et Mme. Joseph Paumelle et leurs enfants: Catherine, Didier et Pascal, de Mr. et Mme. Joan Juan-Porsell, en Verda, pour les amis, votre Secrétaire Général est allé leur montrer l'antique collégiale d'Arles-sur-Tech. C'est là que sont conservées dans de précieux reliquaires les cendres des Ss. Abdon et Sennen. Patrons des Médecins du monde entier, mais principalement de ceux d'Espagne. Ces deux saints furent martyrisés à Rome, au VIIème. siècle. Après maintes pérégrinations, notamment en Espagne et en France, leurs cendres furent déposées dans l'antique abbaye. A l'entrée du monastère, chacun put remarquer un sarcophage du IXème siècle, il contient toujours un peu d'eau aux propriétés miraculeuses, bien que scellé. Cette eau abonde certains jours, particulièrement pour la fête des bienheureux martyrs. L'église du monastère, dédiée à Notre-Dame conserve encore la chapelle où furent déposées les dépouilles des illustres martyrs, le cloître, quoi que très dépouillé dans son architecture mérite une visite attentionnée. Elle enchanta nos visiteurs occasionnels...

Mardi 30 Décembre. Ce fut la visite de Fontfrede... Malheureusement ce fut vers le milieu de l'après-midi. Ce jour-là, il y eut un peu de brume, ce qui empêcha nos visiteurs d'admirer les magnifiques panoramas des Pyrénées toutes proches. Cependant la promenade, à travers les lacets de la montagne, fut Jugée merveilleuse par tous...

Mercredi 31 Decembre. Les meilleurs amis du monde, hélas! ne peuvent toujours rester ensemble... Les meilleures rencontres ont toujours une fin: il fallut repartir... Vers 10 h. 30, l'Abbé Ripoll reconduisit ses bons amis Verda au Boulou, où ils reprirent le car Perpignan-Barcelone, vers 12 h. 15... Les derniers adieux! mais aussi la promesse de se revoir bientôt: après tout, Palma-Ceret, c'est une nuit de bateau... le car de 9 h. à Barcelone... et l'arrivée à la Villa du Canigou vers les 11 h. 30, midi 30! "A la próxima, Joan! ..."

Jeudi 1 Janvier 1976. Ce premier jour de l'année nouvelle a été marquée par un repas familial, où assistaient encore les derniers invités des fêtes de Noël et du 1er de l'An: les

(Viene de la primera página)

La cosa está cambiando en bien, ya lo hemos dicho. Pero nos hemos despedido del islote, con la amargura de la separación, entre amigos que se alejan uno de otro; pensando que "no hay mal que por bien no venga", y que no obstante la protección con que le ampara la ley, podría dejar de ser pronto la Dagonera, el paraíso de nuestra infancia.

G. S.

Paumelle (neveux et petits neveux de l'Abbé Ripoll). Les Perrigault, en effet, étaient repartis un peu après Noël... les Verda, quelques heures avant... on fit mémoire des absents et on trinqua à la santé de tous, présents et absents, dans la joie de cette première rencontre familiale et amicale organisée à la Villa du Canigou... "Que Déu faci que en vegi moltes altres, amb pau, salut i prosperitat! ..."

Vendredi 2 Janvier. 11 h. 30, Perpignan: départ de toute la famille Paumelle, via Paris, terminus Rombas (Moselle)... après ce départ, notre abbé Ripoll est pratiquement redevenu "l'Ermite du Canigou! ..." Il va

pouvoir reprendre sa correspondance en souffrance depuis les dernières fêtes ... et préparer la copie du prochain PARIS-BALEARES, Février 1976...

Lundi 19 Janvier. 11 h. Visite de Monsieur Muntaner, Père, rue des Capucins, Ceret. C'est l'un des plus anciens Majorquins résidant à Ceret. A la retraite depuis déjà plusieurs années, il vit là, près de sa chère épouse et de ses enfants qui les visitent souvent... Echange des vœux... causerie sur les événements... l'Association, dont l'existence a réjoui le cœur de Mr. Muntaner, toujours fidèle à Majorque, où il a laissé tant de souvenirs! ...

Mardi 20 Janvier. Copie du PARIS-BALEARES de Février... Correspondance encore abondante... Parmi le courrier, une mauvaise nouvelle: le décès d'un membre éloigné, mais combien fidèle et sincère de ma famille. Mr Antonie Vives, auquel nous sommes rattachés par la ligne collatérale maternelle. Né à Deyà, Majorque; il est décédé à Marseille, le 6 Janvier dernier. Il était à la retraite depuis plusieurs années. Ses obsèques ont eu lieu dans l'intimité, le 8 Janvier dernier. Repose en paix, cher Ami et cousin éloigné! que les Rois Mages qui t'ont fait signe lors de leur passage t'accompagnent jusque sur les marches du Royaume des Cieux! E. P. D.

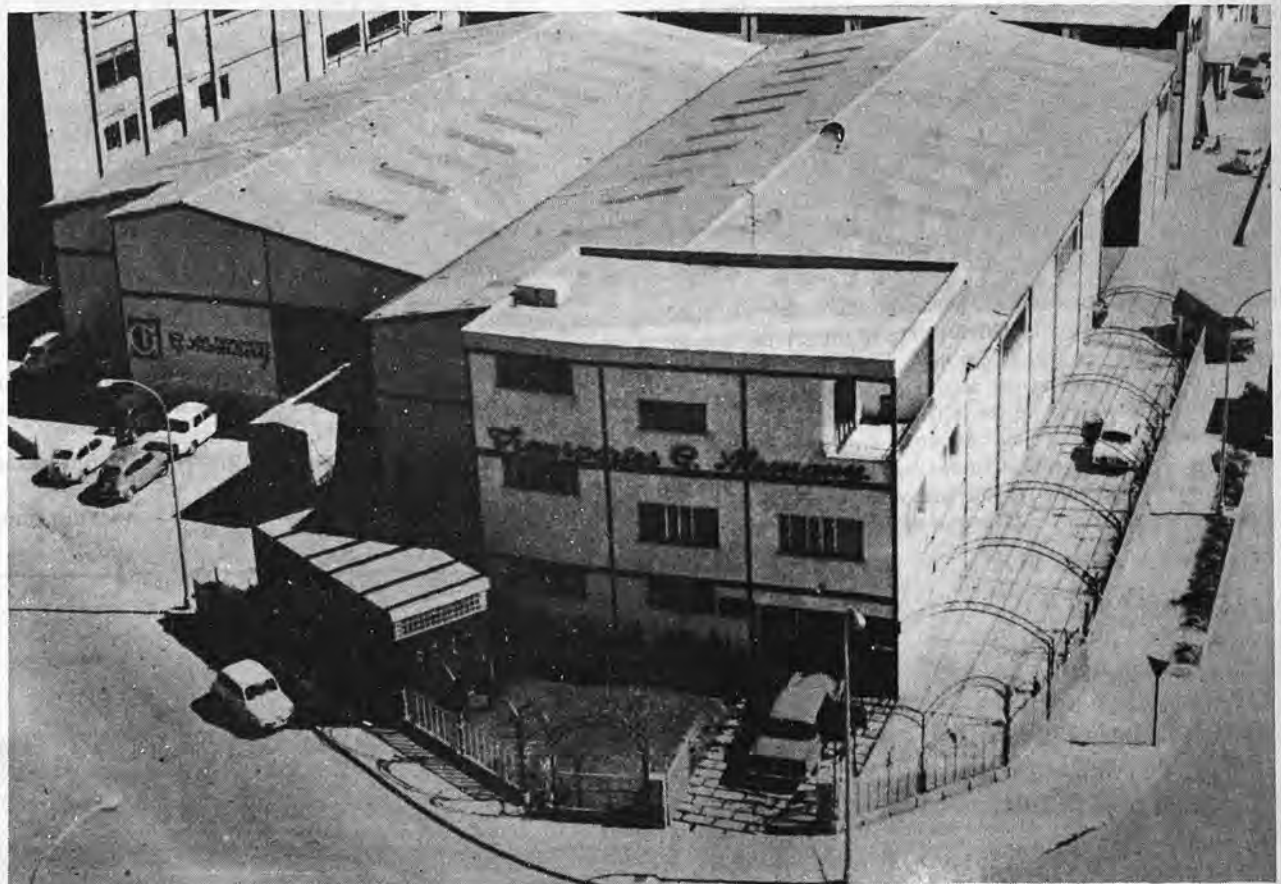


G. Alemany TRANSPORTES

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria. Teléfonos: 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95
PALMA DE MALLORCA

TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA
INSTALACION Y MECANIZACION

CORRESPONSALES

BARCELONA

TRANSPORTES MONLLOR
Sancho de Arila, 113-115
Tels. 245 42 88 - 225 88 10

BARCELONA

TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL
Tánger, 31
Tel. 226 01 83

VALENCIA

TRANSPORTES MONLLOR
Héroe Rimbau, 8
Tel. 25 74 35

ALICANTE

VICENTE POVEDA
Doctor Gades, 7
Tel. 22 28 37

MADRID

TRANSPORTES CAMPS
C/. Yallucas a Vicálvaro, Km. 2,200
Tels. 777 85 58 - 777 85 10

IBIZA

TRANSPORTES RIERA
Ctra. S. Antonio Km. 2,100
Tel. 30 85 86

CONCESIONARIOS DE LAS PRIMERISIMAS EMPRESAS DE TRANSPORTE POR CARRETERA DE AMBITO NACIONAL

SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA

ECOS DE MALLORCA

MALLORCA NEVADA

Por JOSE REINES REUS

La nieve ha venido
en alas del silencio.
¡Ay, sí, que tengo frío!
¡Ay, sí, que frío tengo!
Veinte besos helados
doy a cambio de fuego;
veinte besos helados
y el cuerpo de un jilguero
que encontré esta mañana,
sobre la nieve, muerto...
La nieve ha venido
en alas del silencio.
¡Ay, sí, que tengo frío!
¡Ay, sí, que frío tengo!

Sí... La nieve ha venido en alas del silencio...

Y, Mallorca, ha quedado vestida de novia.

Enmudecieron los pájaros, se alegraron los niños y los mayores buscaron el calor del fuego.

Y, una vez más, quedó emparejado el albor de la flor de almendro con el albor de la nieve; emparejamiento, que no ocurre muy a menudo, sino en períodos de tiempo generalmente muy prolongados.

Espectáculo insólito este de nuestra Mallorca nevada; espectáculo, que convierte nuestra isla mediterránea en una estampa nórdica.

Sí... La nieve ha venido en alas del silencio...

Sin embargo, el sol ha hecho, luego, que la nieve se derritiera, volviendo Mallorca a recobrar su fisonomía característica.

Mas, tras la nevada como un hito primaveral, han quedado los almendros en flor, esos almendros que maridan belleza con riqueza...

Y, Mallorca, gracias a esta floración y por algún tiempo, seguirá vestida de novia.

La floración de los almendros en Mallorca es un milagro, cada año renovado y cada año inédito y que constituye uno de los más maravillosos espectáculos del mundo.

El invierno
se hizo flor;
flor de almendro,
flor de amor...
¡Qué milagro,
oh, Señor!

GUILLEM COLOM

Le 31 Décembre dernier, jour anniversaire de la conquête de Majorque par le Roi Jaume Ier., L'Ayuntamiento de Palma proclamait Fils adoptif de la Cité notre poète Guillem Colom. Déjà fils illustre de Soller, sa petite patrie, notre plus grand poète majorquin vivant reçoit la consécration de son grand talent littéraire "Prince des lettres majorquines - Notre Horace et notre Mistral", comme l'a écrit un autre poète "Sollerico" de langue française, José Deya, il a eu le grand mérite d'être de ceux qui ont donné à notre langue maternelle ses lettres de noblesse, et d'en faire l'instrument harmonieux d'une oeuvre poétique riche et variée. Il a chanté avec amour la terre des aïeux, ses montagnes et ses forêts, les merveilleux rivages du "mare nostrum". Et aussi la vie du peuple de nos îles, avec ses chroniques et ses traditions, ses joies et ses peines, dans des livres qui resteront toujours dans notre Histoire.

J'ai eu l'honneur de lui rendre visite dans son petit palais seigneurial de la Calle Zanglada, au coeur du quartier médiéval qui entoure la cathédrale de Palma, et j'ai pu apprécier sa grande culture et sa cordiale hospitalité.

Nous n'oublions pas qu'il fut il y a déjà quelques années, nommé félibre et "mestre en gay saber" du Félibre de Provence, et que de solides liens d'amitié l'unissent au cénacle des meilleurs poètes provençaux. Aussi, que l'exquise petite ville de Soller, la plus française des villes de Majorque, soit fière de son grand poète, cela ne saurait surprendre. On sait bien qu'il anourri son esprit des sucs de la culture française, dont il connaît particulièrement la littérature, dont il a traduit remarquablement Mistral et plusieurs autres grands poètes français. Et il ne m'en vaudra pas de dire qu'il prépare en ce moment, à 85 ans, une traduction de Baudelaire.

PARIS-BALEARES, où se rencontrent, dans sous le signe d'une cordiale amitié, d'excellents écrivains de France et de majorque, se devait de prendre part à l'hommage de Palma si bien mérité par Guillem Colom. Il nous est agréable, en publiant le sonnet que lui dédie notre collaborateur José Deya, Cadet de Majorque, de joindre une modeste aubépine française, au bouquet de fleurs palmesan. Molts d'anys, Don Guillem!

J. MAYOL

SONNET A GUILLEM COLOM

MESTRE EN GAY SABER DU FELIBRIGE

Le vivace oranger de ta vallée heureuse
Qui comble en son hiver la promesse des fleurs
Et réjouit nos sens de parfums et couleurs,
C'est de ta vie l'image exacte et chaleureuse.

Car tes vers sentent bon la glèbe et le terroir,
J'entends chanter en eux le parler de ma mère,
Et ton oeuvre, où toujours a joué la lumière
S'aureole à présent de la douceur du soir.

Hureux qui sur la voie par son âme choisie
Voit la Gloire grandir près de la Poésie
Et garde au coeur l'azur de ses jeunes succès.

Tout Palma t'a tressé sa guirlande câline
De roses et d'oeillets... Daigne, en mon aubépine,
Voir l'hommage fervent de tes amis français!

JOSE DEYA



FLOR DE ALMENDRO

Febrero y Marzo vendrán,
nevará, lloverá y frío hará,
los almendros flores tendrán,
y pronto el buen tiempo llegará,
el verano y el calor juntos vendrán.

Habrà gente por aquí y por allá,
ya no habrá tranquilidad,
todas las playas invadirán,
y todas las ensuciarán,
con desperdicios y demás.

Oficinas y escuelas cerrarán,
y todos a la playa se irán,
mayores y pequeños nadarán,
y todos muy morenos se pondrán,
las chicas, los bikinis lucirán,
y los chicos, a las suecas buscarán.

FRANCISCA SIMO

PARIS-BALEARES

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
PRIORATO
ANIS DEL MONO
PANADES
MOUSSEUX
et tous les vins étrangers.

XÉRES
MANZANILLA
OLOROSO
CREAM

Bouteilles Fantaisies. Bombonnettes.
Taureaux, Bombonnes 5 litres.
BRANDY et Spiriteux (18 pays)

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: 72-22-63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

Pour la Survie du "Paris-Baleares"

Nous avons reçu, ce mois-ci, les dons suivants:

MME. MADELEINE PASTOR, de THONON LES BAINS	500 francs
MR. CHANDIS MOLINAS, de DOLE	100 francs
MR. JOSEPH PLANAS, de TOULON	100 francs
MR. ANTONIE CABANES, de TOULOUSE	100 francs

En outre les "Cadets" dont les noms suivent nous ont envoyé leur contisation à cinquante francs: Antoine Arbona de Castres, Jean Pol d'Orléans, Jean Walle de Nantes, José Alcover de Palma, François Colom de Nancy, René Henocque de Paris, Gaspar Pujol de Noyon, Jacques Ripoll de Sainte Adresse, Jacques Ginestrade Cély et Raphael Horrach de Brest.

MERCI

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX
Près des Folies-Bergère
Téléph.: Taitbout 47-66
Pendant le Diner
Chants et danses régionales d'Espagne
Félix Ferrer, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)

Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1^{er})
Téléph.: OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe RESTAURANT AU MAGE

Arbona, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tél.: 66-15-67

CERET

a commencé de répondre aux uns et aux autres; cependant, ne pouvant répondre à tous en même temps, il demande un peu de patience à ses nombreux amis et correspondants: chacun aura sa réponse en son temps... Mais, ici, il veut dire à tous les Cadets de Majorque combien il est confiant dans l'avenir de l'Association et du Paris-Baleares. En effet, ne pas se sentir seul, mais suivi et encouragé par de nombreuses bonnes volontés, c'est décupler les forces d'un homme et le contraindre à aller toujours plus de l'avant... Merci à tous, Chers Amis, nous continuons donc et avec grand enthousiasme! .

FORCALQUIER

* Notre cher ami monsieur Sebastien Palmer est revenu de son voyage éclair à S'Arracò, où sa chère maman était décédée à l'âge de 99 ans; seulement treize jours, après le décès de sa femme, survenu à Forcalquier.

Nous lui souhaitons un bon courage pour surmonter ce double chagrin, et l'assurons de notre sincère amitié.

LE HAVRE

* Mr. et Mme. Antoine Flexas, propriétaires de l'Hôtel de Turenne, en compagnie de leurs enfants ont passé les fêtes de Noël et du Nouvel à San Telmo en famille et parmi leurs nombreux amis... La température clémente leur ont permis de prendre quelques bains de mer... et de faire de belles promenades dans les environs. Tout le monde est rentré enchanté de ces belles festivités passées au beau soleil de Majorque.

* Madame Veuve Sébastien Alcover avait, pour la fin de l'année, rassemblé dans une ambiance toute familiale, tous ses enfants et descendants de la famille Alcover: au cours du repas on a pu remarquer parmi les nombreux convives, Mm. Guy Alcover, Christophe et Guillaume Mir-Alcover, Gaëtan Ferrer-Alcover et quelques amis personnels du Havre ou de la région: un vrai petit sommet Franco-Baleares! ...

Bravo à la famille Alcover et à sa vénérée aïeule: Mme. Sébastien Alcover! Puissent-ils être imités, ici et là! ... C'est, en effet, par des réunions de ce genre que nous devons maintenir et développer nos relations France-Baleares et renforcer tous les liens et sympathies qui nous relient entre nous et à la chère petite patrie: les Baleares...

* Mr. et Mme. Raoul Perrigault-Ripoll sont de nouveau parmi nous, après avoir passé les fêtes de Noël dans notre merveilleux Roussillon, auprès de leur frère et beau frère: l'Abbé Joseph Ripoll... Pendant une

bonne "temporadeta" la Villa du Canigou s'est animée de ses nombreux invités, pour la plus grande joie de tous... A présent, chacun a regagné ses lieux et occupations respectifs, espérant pouvoir renouveler de temps à autre ces rencontres familiales et amicales...

* Cette année encore, selon la tradition familiale bien établie de puis longtemps, Mr. et Mme. Arnold Martin, ont réuni égale ment, à l'occasion de la Noël et du ler de l'An, leurs enfants et petits enfants... Fête toujours appréciée au coeur de l'hiver, avant le prochain départ pour un nouveau séjour à Ca'n Picafort, dans la charmante "Villa Juanita" si chère à toute la famille et dont les intimes ne sont pas exclus...

LE MANS

* Se recibió la noticia del fallecimiento de D. Antonio Vich. Descanse en paz y reciban sus familiares la expresión de nuestra viva condolencia.

LORIENT

* Nos très chers amis M. et Madame Georges Alemany, commerçants à Palma-Nova, ont passé les fêtes de Noël et Jour de l'An parmi nous; se replongeant dans l'ambiance commerciale lorientaise. Esperant qu'ils ont emporté un bon souvenir de leur séjour, nous leur disons toute notre chaude amitié.

MARSEILLE

* Nous avons la peine de vous apprendre le décès d'un ancien Cadet de Majorque des premières années de la création des Cadets de Majorque: Monsieur Antoine Vives, décédé à Marseille, le 6 Janvier dernier, âge de 86 ans. E.P.D. Il était à la retraite depuis plusieurs années déjà et vivait chez ses enfants Mr. et Mme. Ernest Ruscony, 14, rue des Orgues, Marseille, où il a rendu sa belle âme à Dieu. Ceux qui l'ont connu et aimé, garderont le souvenir d'un homme de devoir, intègre et dévoué à ses semblables... Beaucoup de ses amis l'auraient accompagné jusqu'à sa dernière demeure; ses obsèques dans l'intimité les en ont empêchés: c'était un modeste et un humble... Dieu qui connaît la valeur de nos vies et des actions qui la remplissent lui aura donné la récompense réservée aux hommes de bonne volonté!

Il ne nous est pas défendu de penser chrétiennement que les Rois Mages, dans leur voyage, lui ont fait signe au passage de les suivre jusqu'aux abords du Royaume des Cieux, où désormais il demeurera, dans l'attente de la résurrection des morts!

A Monsieur et Madame Ernest Ruscony, à Monsieur et Madame Abat et leurs enfants, à tous les autres Membres de la famille, les Cadets de Majorque et Paris Baleares adressent leurs plus sincères condoléances et sympathies, ainsi que l'assurance de prières très fraternelles! .

NANTES

* Les amis et collaborateurs: Antoine Vich "Viguet" et M.F. Gaudin sont toujours à Nantes, où ils ont passé également de bonnes fêtes de Noël et de Début d'Année... Nous leur souhaitons un bon séjour et une étroite et fructueuse collaboration dans les rangs de notre belle Association! Le Comité Directeur est particulièrement heureux de les citer en exemple... Il nous faudrait des dévouements de leur genre dans chaque région de France! C'est notre souhait le plus cher: à chacun de s'efforcer d'en faire une réalité dans sa région ou province! .

* A la suite d'une chute malencontreuse qui lui a fracturé quelques côtes, Madame Antoinette Vich a été transportée à l'hôpital d'Ancenis. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement.

* Nous avons appris que l'état de santé de notre ami Bernard Mateu, hospitalisé à Palma, serait redevenu parfaitement normal. Nous espérons le revoir bientôt parmi nous.

* Profitant des vols charters qui relient l'aéroport de Nantes à celui de Palma, notre collaborateur Antonio Vich "Viguet" est allé passer 8 jours à Majorque au moment des fêtes de Noël. Pour ces vols sont appliqués des tarifs particulièrement intéressants: l'aller-retour, avec une semaine de séjour en hôtel, ne revient qu'à 740,00 F. Même si vous ne voulez pas descendre à l'hôtel, vous réalisez une substantielle économie. Le seul transport aérien de Paris à Palma dépasse cette somme. Encore faut-il ajouter le coût du transfert de Nantes à Paris, les frais d'hébergement et de transport dans la capitale..., à l'aller aussi bien qu'au retour (sans parler du temps perdu et de la fatigue). L'ami Antonio avait pensé à tout cela. Il a fait l'expérience "charter direct" et est bien décidé à recommencer. En cela il aura probablement des imitateurs.

* Le public nantais a eu l'occasion récente de se plonger en atmosphère espagnole. Sous la direction du maestro José-Manuel Lluch, le ballet flamenco "Iberia", avec son guitariste Rafael Heredia, a présenté aux aficionados un spectacle riche en couleurs et en zapateados.

* Les fêtes de Noël et du Nouvel an, comme chaque année, ont acheminé un volumineux courrier de nouvelles et de vœux au Secrétariat de l'Association: plus de cent lettres ou cartes... C'est vous dire combien toute cette correspondance a touché le coeur de votre Secrétaire Général. Il

NOISY LE SEC

* Nos jeunes amis M. et madame Antoine Vich, après trois semaines passées sous le beau soleil de Majorque, où on pouvait se baigner; son de retour à leurs occupations.

PERTUIS

* Nos très bons amis M. et madame Mathias Palmer sont à S'Arracò auprès de leur chère maman pour trois mois, nous leur souhaitons un bien agréable séjour, doublé d'un bon repos, et bon retour.

SAUMUR

* C'est avec tristesse et un profond chagrin que nous avons appris le décès de Madame Michel Pastor, née Françoise Alcover, malgré tous les soins qu'on lui prodiga, et la chaude tendresse dont elle fut entourée par ses familiers.

A la cérémonie d'inhumation assista une foule nombreuse venue dire un dernier adieu à la chère défunte, et apporter, à la famille, par sa présence un peu de baume au cœur dans ces pénibles circonstances, tout en l'entourant de leur sincère amitié.

"Paris-Baleares" adresse une fervente prière au Ciel, pour le repos éternel de la chère défunte et prie son mari, ses enfants M. et Madame Antoine Pastor, M. et Madame Joachim Pastor, leurs enfants, et en Général toute la famille, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

ROUEN

* Notre chère amie Madame François Pujol a exhalé son dernier soupir, Malgré les soins dont elle fut l'objet, et toute l'affection dont on l'entoura; laissant mari et enfants dans le plus profond chagrin.

Malgré son âge, elle dut travailler durement auprès de son mari chaque jour durant des années, car dans le commerce, pour prendre sa retraite, il faut d'abord céder son fonds. Or, celui-ci n'a plus aucune valeur quand les magasins à grande surface vous ont pris le plus clair de votre clientèle, ou que l'Administration ouvrant dans le quartier une rue nouvelle a démoli les maisons et votre clientèle partie habiter ailleurs, ce qui fut le cas de la rue Orbe. La M^{me} prétend ne pas avoir d'argent pour vous indemniser, alors qu'en réalité concédant de vos maigres recettes, elle attend que celles-ci baissent encore, afin de vous dédommager selon le bénéfice réalisé au cours des trois dernières années.

Si on ajoute à cela, que sa santé était déficiente, et qu'elle avait perdu une bonne partie de sa vue on comprendra mieux quelle fut sa peine, son malheur, et ses soucis. Elle a pu avoir tout de même quelques années d'un repos bien mérité; trop peu hélas! et nous prions l'Eternel pour qu'il lui accorde la haut, les satisfactions qu'elle n'a pas connues ici bas.

Nous prions son mari eplote, ses enfants, petits enfants, et en général toute la famille de bien vouloir trouver ici l'expression de nos condoléances attristées.

Ce mois aux Baléares

* Dix mille roses sont envoyées, par avion, journallement aux pays d'Europe Centrale. Elles sont produites dans leurs divers coloris et variétés dans les terres de San Jordi. Coté route de Manacor, entre Palma et Algaida.

Les terres sont climatisées et la production satisfait tous les goûts.

Sans nul doute les roses rapportent plus d'argent que salades, poireaux, etc.

* Sur les plaines de Llucmajor la lutte contre la chenille du pin, qui l'année dernière par une erreur humaine avait empoisonné une bonne partie de la végétation et même de la mer, tuant perdrix et autres oiseaux, ainsi que pas mal de poissons, a repris, mais cette année, l'expérience aidant on a délaissé le D.D.T. et tiré une cartouche de fusil dans chaque Nid c'est peut-être plus lent et nécessite plus de personnes, c'est plus sûr et ne cause pas de dégâts inutiles, superflus.

* Une usine de tissus occupant 26 ouvriers qui devait fermer ses portes à Campos, a été prise en charge par le personnel constitué en société.

Le gouvernement a offert à la nouvelle entreprise un crédit de treize millions et demi de pesetas pour sa mise en route, qui a eu lieu en début d'année.

Rappelons que les autobus de Palma sont eux aussi une société ouvrière où participe la totalité du personnel.

* Sometimes, est un quartier à l'est de Palma où la majorité des habitants est d'origine germanique.

Depuis déjà deux années une église servie par deux prêtres étrangers y fonctionne. Et si nous vous en parlons aujourd'hui, c'est à cause que le gouvernement de Bonn vient de faire parvenir au curé de la dite paroisse, un tréfort à fonds perdus, de plus de trois millions et demi de pesetas, au titre d'aide au culte.

* La récolte de pommes de terre de Sa Pobla, 30 mille tonnes, pourrait bien être perdue cette année. En principe elle devait comme de coutume, être expédiée au Royaume-Uni.

Depuis, sous prétexte que la récolte de patates sera déficitaire cette année sur le continent espagnol, le Ministère du Commerce a refusé d'accorder la licence d'exportation nécessaire. Or, les pommes de terre de semence ayant été payées plus chères que d'habitude et les tarifs du fret maritime étant augmentés, les pommes de terre de Sa Pobla risquent de se trouver une fois sur le continent espagnol, à un prix trop élevé.

* D'habitude, une bonne partie des employés d'hôtels qui sont fermés en hiver, étaient embauchés dans la construction. C'est hiver la crise aidant, ils ont été mis au chômage. La "Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares" répondant à un appel lancé par l'évêque de Palma a souscrit un million et demi de pesetas pour venir en aide aux plus nécessiteux parmi les sans emploi.

* 75 millions de lettres en chiffres ronds, sont passées par la poste de Palma, au cours de l'année 1975. Le poids moyen de la boîte de chaque facteur, était pendant la période des fêtes, où les gens se transmettent leurs meilleurs vœux, de 60 kilos.

Le service est d'autant plus méritoire, que les locaux sont trop exigus pour le trafic actuel et que les installations datent de près de 40 ans.

* Au moment de mettre sous presse ce numéro, nous apprenons que les pommes de terre de Sa Pobla, pourront quand-même être expédiées au Royaume-Uni.

Tout est bien qui finit bien.

Restaurante



Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER

Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Téléph. 70 - 18 - 12
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises
Botifaros - Botifarones, etc.
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS

GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS

JOYERIA — RELOJERIA

Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69

Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

CRONICA DE BALEARES

PALMA

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-
RESPONSABLES TENGAN LA BON-
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-
NICAS A LO MAS TARDE EL 30
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

* Las exportaciones de aceite de oliva al curso de la campaña 1973-74, registraron un bajón de casi el 50% sobre las ventas de la precedente campaña. Las exportaciones registradas al curso de la campaña 1974-75 representan un descenso en la exportación que aproxima el 39% sobre la campaña precedente. La situación de los exportadores, y por consiguiente de los productores de esta grasa comestible es muy preocupante.

Dicho aceite se consume menos, y eso es un factor irreversible. Los finos paladares que saboreaban el aceite virgen de oliva han ido desapareciendo a medida que dicho aceite no se encontraba por ser su refinado obligatorio.

Por otra parte, los consumidores que tantas y tantas veces han sido engañados con el fraude sobre el mismo, cada vez que deseaban un buen aceite; han desistido poco a poco de solicitarlo.

Nosotros no ponemos en duda la irreprochable calidad del aceite de oliva exportado. Pero los consumidores del exterior enterados del fraude existente en este país, pueden muy bien haberse abstenido de comprar dicho aceite, por si las moscas, a los productores les toca abaratar los costes de producción en la medida de lo posible, luchando tenazmente contra el fraude y formando una cadena de

distribuidores honestos y comprometidos asegurar de una vez la perfecta calidad del producto ofrecido. Eso o el quiebre de la industria.

* Llegaron ciento diez vendedores de la casa fabricante en helados londinenses Walls. Estos señores —y también señoras y señoritas vinieron con los gastos pagados por dicha firma, después de haberse hecho acreedores a este premio debido a que son empleados de la zona de Londres donde más helados se vendieron durante el pasado mes de octubre 1975. Quien pudiera pensar que en octubre y en Londres se vendiera tanto helado como para ganarse una estancia de tres días en Mallorca. Dichos viajeros fueron muy bien atendidos, ya que a su llegada se les ofrecieron claves y se les dio a conocer el programa que disfrutarían al curso de su estancia. Una vez llegados al hotel donde tenían previsto su alojamiento se les ofreció una botella de cognac a cada uno, y algunos regalos más. En el programa figuraban una excursión a las cuevas y una noche en una prestigiosa sala de fiestas.

Quince días más tarde, llegaron 120 personas más enviadas por la misma casa y en las mismas condiciones. Y es muy probable que la casa de helados, que al parecer es una de las dos más importantes de Inglaterra, siga enviando grupos de sus más destacados empleados, capaces de vender helados incluso en invierno y en un país tan inclemente como es el suyo.

* El Ayuntamiento se gastó al curso del año pasado cinco millones de pesetas para la desratización de la ciudad. Se usaron 40 toneladas de productos letales y fueron necesarias 2.520 horas de trabajo para llevar a cabo la realización de lo proyectado.

El resultado por alentador que sea, no será ni de mucho lo que debiera o pudiera haber sido, si los particulares hubiesen colaborado en la operación, desratizando en las mismas fechas que el Ayuntamiento sus casas, dependencias y solares vallados o no, donde se acumulan los desperdicios de las comidas para bien de las ratas; cuya población no hace más que aumentar, gracias a su fantástica procreación.

* Sin presupuesto fabuloso ni artistas de relieve, se está rodando una película en el recinto del Pueblo Español, titulada "La coronación de Napoleón" por unos entusiastas muchachos, alumnos del Colegio Pío XII bajo las órdenes de José Francisco Aranda, que todos llaman "Monsieur Joseph" quien acaba de cumplir sus 14 años.

Los decorados y trajes son de la época. Los protagonistas todos niños.

La película durará 2 horas y media y será proyectada en los colegios.

* Por primera vez, gracias a la unanimidad del consistorio, la función "L'Adoració dels Reis", fue estrenada en la Plaza Mayor de nuestra ciudad en presencia de más de tres mil personas, con un éxito esperanzador con vistas a otros años venideros; éxito por la espectacularidad de lo que, sobre el tablado con un precioso decorado, fue ofrecido desde la llegada de sus Majestades a caballo, previa la ambientación con cánticos de villancicos por los "Niños Cantores de San Francisco" hasta la adoración del Niño Jesús. El grupo escénico corrió a cargo del "Círculo de Bellas Artes", bajo la dirección de Serafín Guiscafré. El auto sacramental fue adaptado con indudable maestría de unos pergaminos antiguos por el gran amigo nuestro Tomeu Enseñat, resultando el cántico de la Sibila una perfecta realización.

Sus Majestades, la víspera de su festividad tras desembarcar en el Paseo de Sagrera, recorrieron las principales calles de Palma alegrando a pequeños y mayores con el lujoso ceremonial de sus pajes y carrozas, antes de la repartición de juguetes y regalos que tuvo lugar en la misma plaza. Fins a l'any que ve i molts d'anys.

* Nuestro puerto se ha beneficiado indudablemente de la apertura del Canal de Suez. El punto estratégico excepcional que ocupa para el avituallamiento de los buques que transitan, le ha favorecido y el tráfico registrado ha sido superior al previsto dada la situación de crisis mundial que también afecta a los transportes marítimos. Las compañías han reconocido el servicio que les brinda el puerto de Palma tanto a líneas de atraque, como a régimen de calada y sistemas de avituallamiento, pudiendo atender cualquier demanda del tráfico internacional.

Dispone además de todos los medios auxiliares de navegación y equipos técnicos y humanos especializados suficientes para proporcionar el mejor servicio.

ANDRAITX

* El Ayuntamiento en Sesión Ordinaria Pleno, celebrada el día 7 del pasado enero, entre otras cosas, acordó

lo que sigue: "Dada lectura de la Orden del M. de la Gobernación de 17 de diciembre de 1975, por la que se hace extensivo a las Entidades Locales la aplicación del indulto concedido por el Decreto 2.940/1975 de 25 de diciembre. Los Sres. asistentes acordaron por unanimidad aplicarlo a las sanciones disciplinarias impuestas a los funcionarios de este ayuntamiento hasta el 22-11-75, así como a todas las sanciones impuestas por infracción de Bandos, Ordenanzas y Reglamentos de policía y buen gobierno e infracciones de tráfico hasta el 31-12-75..." A continuación el señor Alcalde dijo a los Sres. reunidos la necesidad y conveniencia de proceder a determinar las subvenciones que este Ayuntamiento quería conceder con cargo al Presupuesto Ordinario de 1976.

Sometido el asunto a la consideración de los Sres. asistentes, estos después de deliberar ampliamente sobre el particular, acordaron por mayoría absoluta, con el voto en contra del Teniente de Alcalde 2.º D. Matías Bonet Pascual, conceder las siguientes subvenciones: Al Colegio Oficial de Secretarios, cuota sostenimiento: 1.500 pesetas; Delegación Local de la Juventud 5.000 pesetas; Delegación Provincial de la juventud 2.000 pesetas; Delegación Provincial de la Sección Femenina 1.000 pesetas; Lugar tenencia del Movimiento de Andraitx 10.000 pesetas; Colegio Oficial de Secretarios; adquisición local: 15.000 pesetas; Guardia Civil del puerto de Andraitx 24.000 pesetas; Comisión para la 2.ª edición de la Historia de la Baronía 50.000 pesetas; Auto-Escuela Pons, Campaña Infantil de Tráfico, 15.000 pesetas; C. D. Andraitx (fútbol) 25.000 pesetas; C. D. At. Andraitx (baloncesto) 7.500 pesetas; C. D. Petanca Andraitx, 3.750 pesetas; C. D. Petanca S'Arracó 3.750 pesetas; Comisión Organizadora primer certamen pintura del Ayuntamiento 1976, 135.000 pesetas; O.R.P.A. 5.000 pesetas; Tele-Club de S'Arracó 5.000 pesetas; Patronato Universidad Balear 10.000 pesetas; a particulares para asfaltados de caminos vecinales (particulares), 100.000 pesetas; R. R. A. A. (monjas Agustinas de Andraitx) adquisición vehículo 25.000 pesetas; Semanario Andraitx 25.000 pesetas; Fomento de Turismo de Mallorca 10.000 pesetas; Comisión pro T.V. UHF Andraitx 40.000 pesetas; y Comisión pro T.V. UHF de S'Arracó 15.000 pesetas.

... Fue aprobado por unanimidad el Presupuesto Municipal Ordinario para el ejercicio de 1976 por el importe de 33 millones de pesetas, nivelado, así como que se exponga al público en el tablón de Edictos, y B.O. de la Provincia a efectos de reclamaciones."

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

Crónica patrocinada por

CAFE NUEVO

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

BAR-SALON-RECREEO

BOCADILLOS · TAPAS VARIADAS
JUEGOS RECREATIVOS
BILLARES DE REGLAMENTO
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX

* Creemos recordar que el Presupuesto Municipal Ordinario para 1975 aprobado por el Pleno celebrado el 5-3-75 ascendía a 22.560.000 pesetas. El de este año, ha sido incrementado por lo tanto en cerca de un 47 por cien.

El Municipio dispone por lo tanto de unos ingresos superiores a los que tenía anteriormente, y ha de ser alagüeño para todos el pensar que toda esa cantidad se invertirá en el Municipio.

* Dada cuenta del Proyecto Técnico redactado por el arquitecto D. Felix Gili Juan, relativo a la ornamentación de la Plaza de España de esta villa, así como el correspondiente al alumbrado de dicha plaza, elaborado por el ingeniero D. Emilio Escalas. Examinado por los señores asistentes se acordó por unanimidad aprobarlo inicialmente, y que se exponga al público por espacio de un mes a efectos de reclamaciones, así como que prosiga el expediente los trámites previstos en la legislación local vigente."

* Lo que precede, fue sacado de un acuerdo tomado por el Ayuntamiento-Pleno. El proyecto concierne el futuro de la plaza de España tal como lo ve la autoridad municipal. Como está a exposición pública, todo andritxol puede ir a verlo y si no gusta hacerlo constar.

Nosotros hubiéramos preferido que se presentaran varios proyectos patrocinados por arquitectos, artistas, intelectuales y que el pueblo andritxol escogiera por votación al que mejor le pareciera. Esperemos que serán numerosos los convecinos que se molestarán para ir a ver el proyecto y que usarán de su derecho de dar su opinión al respecto. Y espere-mos que el adcentamiento de nuestra céntrica plaza, no desdirá del buen decoro que merece nuestra villa. Se trata de una obra urgente a la par que el ensanchamiento del cementerio.

* En el pleno ordinario del Ayuntamiento celebrado el día 7 del pasado enero, "Se acordó por unanimidad el enterado de la Resolución de la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares de fecha 22 de diciembre de 1975, aprobando el proyecto de delimitación de áreas en la isla Dragonera así como la incorporación de dicha documentación en el Plan General de Ordenación urbana del término de Andraitx".

* Nada tenemos que objetar contra eso. Pero la cosa podría traer cola, por parecer a primera vista algo ilegal. El plan general de Ordenación Urbana del término de Andraitx aprobado el 9 de mayo de 1974 estu-

vo expuesto al público a fines de reclamación desde el 16 de junio hasta el 16 de julio del mismo año, como lo marca la ley. En esta exposición la Dragonera brillaba por su ausencia, es decir que no estuvo a la exposición pública reglamentaria como lo estaba la totalidad del plan. Entonces a nuestro modo de ver —y quizás vayamos equivocados— una y otra cosa no pueden ir juntas, ya que si el plan está aprobado, la urbanización del islote no lo puede estar por no haber pasado a exposición pública.

* En su sesión del 14 del pasado enero el Pleno Extraordinario del Ayuntamiento acordó: "Acto seguido el Señor Alcalde expuso a los señores reunidos que era necesario iniciar los trabajos encaminados a organizar la 2.ª edición de la Historia de la Baronia, y en consecuencia proponía a los señores asistentes la creación de una Comisión al efecto que estaría integrada por los tres Tenientes de Alcalde. Conformes los señores asistentes con la precedente exposición se acordó por unanimidad prestarle la total aprobación, quedando, en consecuencia, adoptado el acuerdo en la forma propuesta.

Un aplauso rotundo pues, para el Señor Alcalde, que hacemos extensivo a todos los concejales presentes en aquel pleno extraordinario, por lo que ese acuerdo significa para la cultura local, y el buen renombre de nuestra villa.

Los recién casados, a quienes deseamos una eterna luna de miel, salieron de viaje al continente español antes de fijar su residencia en Palma.

* El desfile de carrozas de San Antonio estuvo abierto como ya es costumbre por las Majorettes de las Hermanas Agustinas con su gracia y colorido al paso marcial de la música que tras ellos difundía el coche de la Casa Ricard, también acostumbrado a todas las manifestaciones tanto folklóricas como deportivas que se celebran, gracias a su representante en

nía que pasar el desfile abarrotados de gente. Los trajes típicos que lucían la mayoría de participantes, sobre todo niños y niñas en las carrozas daba un aire de alegre colorido muy digno de aprecio. También participó la Tuna infantil que dirige con gran acierto nuestro buen amigo D. Guillermo Ferrá. Lástima que no se pudieran haber concedido algunos premios a las mejores inspiraciones, ya que algunos se las tenían bien merecidos.

La noche anterior, tuvo lugar una "torrada" en la plaza de España



(Foto Ferrer)

donde resplandecían tres majestuosas hogueras, a la que asistió un numeroso público, aprovechándose de las bolsas conteniendo tocino, sobrasada, butifarrón y pan, amén del vino correspondiente, por un precio módico que permitió a numerosas familias cenar al aire libre con alegría.

Sant Antoni es un bon Sant
qui té un dobbé li dona
perque mos guard s'animal
tant si es de pel com de ploma.

BINISALEM

* D. Bartolomé Arrom Torrens, Nuevo Alcalde de Binisalem representante del pueblo.

Tiene 57 años, es natural de la villa de Sansellas, pero reside en Binisalem desde hace más de treinta años.

Decimos que es Representante del Pueblo, porque en las pasadas elecciones, fue el candidato que obtuvo mayor número de votos.

Como concejal de nuestro Ayuntamiento, conoce muy bien los problemas que afectan a nuestra villa, y tiene voluntad y capacidad más que suficiente para resolverlos. Lo que falta es que todos le prestemos nuestra colaboración en la árdua tarea que le espera.

No seríamos justos si no dedicásemos unas líneas al alcalde cesante D. Antonio Socías Vallés, que durante los largos meses que ha ocupado interinamente el cargo de Alcalde, ha realizado una muy meritoria labor, digna de imitar. Ha sido uno de los mejores Alcaldes que hemos tenido. Gracias D. Antonio.



Un bon col·laborador
de lo més ben acertat,
sempre dispost a fer un "glosat"
aixó es en Guillem Barceló

Amb la bistia Ben xelesta
i els gosos ben espabilats,
sempre los veim plegats
tant a sembrar com a sa festa.

Sempre alegre i content
es un home molt noble
qui fa honor an es poble
i que tothom té present.

Sent un gran amor per S'Arracó
que comparteix amb la dona.
per aixó li dona sa enhorabona
el seu amic: Biel Simó.

* Ante el altar mayor de nuestra iglesia se unieron en matrimonio la bella y simpática señorita Catalina Esteva Jofre, hija de nuestros entrañables amigos D. Pedro y Dña. Antonia, con el apuesto joven Juan-Pedro Gómez, de oficio profesor, hijo de Eusebio y de Carmen, natural de Corral de Almaguez, provincia de Toledo.

Baleares nuestro simpático amigo D. Damián Frau. Participaron al desfile, alegrado por la Lira Esporlense, unas 40 carrozas entre tractores y carros muy bien engalanados con palmas, mirto y flores tanto naturales como de papel; amén de un nutrido grupo de caballos. La "beneïda" de animales se realizó en la plaza de Pou, estando todas las calles por donde te-

* **Las aguas potables y residuales:** Esperamos que prontamente se pongan en marcha las obras de canalización de las aguas potables y residuales, cosa que hace mucha falta, debido a las numerosas construcciones de pisos, que no tienen como las antiguas casas, una manera más o menos fácil de eliminación de residuales. Por lo de potables tal vez pudieran pasar, ya que diversos tanques sirven agua a domicilio, lo que es sólo cuestión económica. El nuevo alcalde nos ha dicho que se ocupará de ello, máxime en estos tiempos de crisis de trabajo, constituiría un buen alivio.

* **La encuesta socio religiosa:** Seguimos esperando los resultados de la encuesta socio religiosa que se hizo en nuestro pueblo, de la que a pesar del tiempo transcurrido no se nos ha dicho nada, sabemos de algunos que tienen numerosas fotocopias de las respuestas y que están dispuestos a hacerlas públicas. Yo les recomendaría un poco de paciencia, que como dice el refrán, no se ganó Zamora en una hora. Según nuestras noticias, muy pronto se nos va a dar cuenta de lo que piensa el pueblo, reflejado en las respuestas a la encuesta.

* **La Fiesta de San Antonio Abad:** La fiesta del popular santo, pasó desapercibida, en nada se notó, los que tienen ya edad madura y recuerdan la solemnidad y el bullicio de antaño sienten nostalgia. Pero señores, hay que adaptarse a los tiempos modernos. ¿Crees tú —dijo un cierto cura párroco a un preguntón— que si pones una estampa de San Antonio en tu gallinero, tus gallinas pondrán huevos sin darles de comer? Como ves los tiempos cambian.

* **Clases de Mallorquín:** Es una lástima que los esfuerzos realizados por los amantes de nuestra lengua verná-

cula, no se vean correspondidos por el público. En Binisalem se dan unas clases de mallorquín y según publicó la Prensa, sólo asisten trece alumnos.

* **El censo electoral:** Que sepamos en toda su historia Binisalem no ha sobrepasado los cuatro mil quinientos habitantes, pero parece que según el censo que se está elaborando en estos días, pasará de los cinco mil, la causa de tal aumento, es debida a los muchos peninsulares que han venido a fijar su residencia en nuestro Binisalem. El tener cinco mil habitantes supone para la población muchas ventajas, cosa que debemos celebrar.

J. MARTI

CAMPANET

* En la iglesia parroquial de San Miguel de Campanet, el próximo pasado día 28 de Diciembre, tuvo lugar el bautizo de la hija primogénita de los esposos don Juan Buades Reinés, Médico residente de la Seguridad Social en Bilbao y de doña María Mateu Femenía, Profesora de EGB en la misma ciudad.

A la nueva nacida a la fe cristiana le fueron impuestos los nombres de Margarita Ana.

Apadrinaron el bautizo el abuelo paterno, don Sebastián Buades Reinés, comerciante en frutos secos y la abuela materna, doña Margarita Femenía Perelló, esposa del Secretario del Ayuntamiento de Búger, respectivamente.

Administró el Santo Sacramento el Rdo. don Miguel Gual, quien pronunció una sentida plática alusiva al acto.

Terminada la ceremonia religiosa, los invitados fueron delicadamente obsequiados.

Reciban los venturosos papás, padrinos, abuela paterna doña Margarita Reinés Reus, abuelo materno don

Melchor Mateu Buades y demás familiares, especialmente su tío, don José Reinés Reus, publicista y colaborador nuestro, nuestra más efusiva y cordial enhorabuena.

ESTELLENCHS

* **Nuevo Alcalde:**— Después de transcurridos unos meses de que D. Gabriel Alemany Bauzá, había solicitado a las Autoridades competentes la irrevocable decisión de que fuera sustituido como Alcalde de Estellenchs; fue aceptada y nombrado como sustituto a D. Bernardo Sastre Tomás, y con el fin de dar a este po-



D. Bernardo Sastre Tomás

sesión del precitado cargo, el día 13 del ppdo. mes de diciembre se desplazaron a esta villa el Subjefe Provincial del Movimiento D. Miguel Garau y el Inspector Provincial D. Ramón Colombás a cuyo acto asistieron además los Concejales, Consejeros, Autoridades locales y una representación de la población.

Cumplimentados los trámites legales de traspaso de poderes, el Sr. Alemany, Alcalde saliente, hizo uso de la palabra, sintetizando parte de su labor y agradeciendo la colaboración que en su larga actuación había recibido de todos. A continuación el nuevo Alcalde Sr. Sastre manifestó la gratitud hacia el Sr. Gobernador Civil por la distinción con que le honraba y la confianza que le había merecido, prometiendo no defraudarle en sus actuaciones. Saludó a todos los presentes y solicitando la cooperación de los vecinos que le escuchaban y ausentes, residentes y veraneantes simpatizantes, para actuar en común en progresos y beneficio de Estellenchs.

Cerró el acto el Subjefe Provincial Sr. Garau, con unas expresivas palabras, directrices y deseos de prosperidad para esta villa.

Todos los oradores fueron unánimemente aplaudidos. El Sr. Alemany Bauzá ha dejado visibles muestras de su actuación (Nueva Casa Consistorial, Escuelas, Servicios de agua para uso doméstico, Recogida de Basuras, etc.) y unos importantes proyectos resueltos administrativamente que no ha podido llevar a cabo, tales como el

ensanche y asfaltado de la carretera a la Playa, abastecimiento de agua potable a domicilio y otros de menor importancia pero que son suficientes al nuevo Alcalde el conseguir la ejecución de ellos para obtener una meritoria labor.

Con esta confianza y algo más, felicitamos y deseamos al Sr. Sastre Tomás, suerte y acierto en sus decisiones para bien de Estellenchs, y a esta finalidad encontrará siempre nuestro apoyo y cooperación.

* **Navidades:**— Siguiendo la costumbre de hace siglos, la Nochebuena se inició con la gran fogata, ilusión y recuerdos de emociones recibidas en tiempos pasados y presentes de acciones desarrolladas a la luz y calor de sus llamas y brasas ardientes.

En la Iglesia, las "Maitines" que cada año van a más, habiéndose celebrado con superior solemnidad si cabe, que en años anteriores. La Misa del Gallo fue concelebrada por los Rvdos. D. Jorge Morey, Párroco; D. Miguel Suau y D. Jaime Palmer. La homilía muy interesante, estuvo a cargo del precitado Párroco, que desarrolló un extracto histórico de la Misa que se celebraba. El coro parroquial cumplió como sabe hacerlo en las grandes solemnidades, a la altura de sus valores ya reconocidos.

La Sibil-la, canto litúrgico que Estellenchs no ha podido nunca prescindir de ella en las Maitines, fue representada por la niña Amparo Jover Casanova que estuvo sencillamente impecable dentro de su buena preparación y dominio en las dificultades que presenta la extensa gama del cántico.

El Angel que comunica la llegada del Niño y su misión en la Tierra estuvo a cargo de la jovencita Esperanza Palmer Riera, que a la par de un dominio en las modulaciones vocales nos descubrió una voz clara y potente, encajada en la distinguida y difícil "segunda voz" de la escala musical.

Ambas niñas recibieron merecidamente los parabienes del público oyente a los que añadimos nuestra sincera felicitación, que hacemos extensiva, por su intervención al Rvdo. Párroco Sr. Morey y al maestro D. Juan Vidal Palmer.

* **Cabalgata de Reyes:** Por último de Fiestas, la Cabalgata de Reyes Magos, organizada por la Juventud y Teleclub que resultó brillante dentro su marco de sencillez y buen gusto, alegría y jolgorio de los niños agraciados y pueblo en general.

R.V.M.

PUERTO DE ANDRAITX

* La solicitud por parte del Club de Vela de la concesión de terrenos de dominio público para obras de ampliación en su segunda y tercera fase (no primera como se ha publicado), ha despertado gran inquietud en toda la comarca a la vez que ha movilizado a las entidades más diversas: Ayuntamiento, Asociación de Vecinos, Cofradía y Pósito de Pescadores, intelectuales y

HOSTAL VILLA MAJA



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR
PENSION COMPLETA

SE ALQUILAN HABITACIONES
UN SITIO IDEAL PARA FINES DE SEMANA

PLAYAS DE SAN TELMO



artistas amantes del Puerto; cursando sendas protestas a los organismos oficiales, y en demanda de explicaciones a la junta del Club de Vela, todo ello, naturalmente, en contra del proyecto, o al menos, para que se avenga a unas obras que armonicen con la estética actual de la bahía, pero nunca para que se dé paso a los planes presentados. Estamos ante un nuevo caso, tipo Caleta de Santa Ponça, y se teme, igualmente, que todas las protestas y decisiones locales caigan en el vacío.

El pasado día 3, la Asociación de Vecinos celebró junta general de urgencia, la más numerosa que se recuerda, donde los nervios estuvieron a flor de piel. Se acepta el paseo marítimo, que va des pont d'es Saluet" hasta el club de Vela, pero nunca que este tramo se convierta en un paso al mar privado para el público (como lo es la instalación del club actual), y los pescadores, ante las construcciones de espigones, temen que ello se convierta en días de vientos y temporales en baluartes que rompen las olas, y pongan en peligro las embarcaciones modestas y pesqueras del muelle viejo. El Presidente de la Asociación con una frase resumió la cosa claramente: "De construirse el proyecto, el Club de Vela ya no pertenecería al Puerto, sino que el Puerto pasaría a ser el Club de Vela".

Socios de número de Club, (don Mateo Tomás, entre ellos), presentes en la Asamblea, dieron con su intervención un respiro en la acalorada reunión, informando que ellos eran los primeros en estar de acuerdo que el plan es muy ambicioso.

La fotografía solo representa una parte de los terrenos de dominio público solicitados por el Club de Vela; demostrando así mismo lo exagerado de sus pretensiones.

En la oposición formulada por el Ayuntamiento acerca del Grupo de Puertos de Baleares se lee: "Asimismo se siente este Ayuntamiento en la obligación de destacar al respecto, de que toda clase de obras que se pretenda realizar dentro del término de Andraitx, debe ir precedida de la correspondiente licencia municipal".

Sana medida, digna del mayor elogio, esa que hace constar que nada

puede, ni podrá construirse, sin la previa licencia del Ayuntamiento.

A los porteños nos toca vigilar, y ayudar a los concejales, a cumplir su propio acuerdo; ya que redundará en el bien común de nuestra cala.

* En la sesión del Ayuntamiento Pleno ordinario de Andraitx, celebrada el día 7 del pasado enero, dentro del capítulo de ruegos y preguntas, el concejal D. Antonio Calafat Vera, interesó al señor Alcalde que dentro de las posibilidades de la Corporación se activase la terminación de la reparación y mejora de la unitaria de niños de este Puerto, así como la colocación de acera en la calle Almirante Riera.

El señor Alcalde contestó que tanto unas como otras estarían terminadas antes de las fiestas de nuestra Señora del Carmen del corriente año.

A. S.

* ¡¡Arriba!! , artistas andrixoles. Ya sabemos que el "Fútbol", así como otros pocos deportes, se está incrementando en gran escala en todas las clases sociales de nuestro pequeño pueblo, como en la mayoría.

Pero me pregunto si las aspiraciones andrixolas no llegan ya más lejos. Por ejemplo, el "arte", en todas sus manifestaciones, ¿Por qué no intentar sacarlo a flote, aunque sea sólo un poco? ¿Acaso no se sabe siquiera si hay artistas en nuestro término municipal? ¿Por qué el pueblo no se lo pregunta de vez en cuando? Quizá dando oportunidades, saliera más de uno.

De momento, un factor positivo en este respecto es el resurgimiento de "Agara", nuestro grupo de jóvenes que se ha iniciado en la práctica del difícil arte que es el teatro, teniendo mucha aceptación entre los espectadores andrixoles, e incluso en pueblos vecinos. Pero, en cambio, no sucede lo mismo con el ambiente musical, ya que hace años que tenemos un muy aceptable grupo musical, formado también por jóvenes andrixoles, y permanecen para casi todos, en la sombra, en el olvido, o quizá, para muchos, su nombre suena a desconocido. Yo, sinceramente, me pregunto, ¿Por qué tiene que ser así? Es seguro

que, si actuaran para nosotros una sola vez, si nos dieran un recital de sus hermosas canciones, hicieran un baile, o algo de lo que está en su mano hacer, muchas opiniones cambiarían, muchas personas saldrían satisfechas del local, admiradas de lo que son capaces de hacer con sus instrumentos, esos jóvenes compañeros nuestros.

Pero no es éste el caso, ya que la palabra "arte", abarca, como todos sabemos, mucho más. Pintores escultores, músicos,... ¿Quién sabe con certeza si entre nosotros se encuentra alguno? Quizá sí, quizá no, pero con certeza, nadie contestaría a esa pregunta. Entonces, ¿Qué estamos esperando? Ellos pueden representar al pueblo en numerosas ocasiones. Ellos pueden deleitarnos en muchos momentos. Ellos, merecen salir del anonimato en que se encuentran para muchos, la mayoría de nosotros.

Como punto final de esta crónica, pido comprensión, ayuda, y muchos ánimos para los posibles futuros artistas, hijos del pueblo de Andraitx.

S.M.V.

S'ARRACO

* — ¡Hola! periodista, me alegro de verte hombre, y gracias por haber utilizado mi charla de la barbería para tu crónica el mes pasado. Gracias a ti casi me he hecho célebre.

—Pues por lo que a mí se refiere, podemos seguir. Dime cuanto sepas de lo que ocurre por el pueblo, y si es interesante tomo nota.

—Pues apunta. Cuatro nuevos viales están previstos para que los arraconenses podamos circular con más holganza y facilidad, y toma nota que yo no soy contra, yo siempre soy partidario de la apertura, cualquiera que sea esta. Apertura de nuevas calles como apertura del diálogo entre convecinos, siempre que no se caiga en insultos ni groserías. Pues que se abran cuanto antes estos viales, no sea cosa que se queden tan solo en proyecto, como tantas otras obras necesarias, que se quedaron para siempre en promesas e ilusiones. Y al abrir esas nuevas calles que se abran también todas aquellas que están ce-

rradas, como por ejemplo, la calle Pelayo de la que hablé en la barbería y que además de las vergonzosas alambradas que siguen en pie, está sin terminar, hasta la Avenida del General Sanjurjo; la calle del general Prim que tampoco desemboca en nuestra calle principal por haberse defendido unos intereses particulares en contra del general, cuando solo había un corral, y al otro lado se autorizó —solo faltaría eso, que se construyera sin permiso— una edificación en plena calle que la corta. Igual debería seguir la calle Comercio.

También ahora se opondrán los intereses creados y para crear, y muchos proyectos se quedarán encerrados en sus carpetas, si el Ayuntamiento no toma el toro por las astas, declarándoles de interés público y por lo tanto sujetos a expropiación.

—El 10 de julio de 1974 el Ayuntamiento de Andraitx acordó confeccionar presupuesto para el asfalto de las calles de este pueblo y la reparación del alumbrado público del mismo. En virtud de lo acordado, hace 15 días unos técnicos estuvieron midiendo la anchura a lo largo de nuestras calles y plazas para la confección de dicho presupuesto. Cuando se obtenga el total del gasto, habrá que decidir si se crean o no contribuciones especiales. Así que dentro dos años todavía se hablará de dicho asfalto. Y nosotros esperando.

—Lo que sí debemos tener en cuenta, es el hecho que la autoridad municipal quiere que sean los propietarios de los terrenos lindantes con nuestras calles, quienes limpien lo que deberían de ser aceras, de la maleza y arbustos que las adornan, y construyan luego con sus dineritos, las tan añoradas aceras; alegando que ahora esos terrenos son de riqueza urbana y no rústica. Esos terrenos —por si lo ignoras— pasaron de rústica a urbana gracias a la varilla mágica del Ayuntamiento, quien así los bautizó probablemente para cobrar mayor contribución, sobre los mismos. Así que cuando las contribuciones eran modestas, había un peón caminero que las limpiaba, y ahora que se cobra como solares, pretenden que paguemos además la limpieza de las

CASA ENSEÑAT

PERFUMERIA



Electrodomésticos
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx

cunetas. Y eso no son promesas para tiempos más o menos lejanos, eso son actos para los que seremos movilizaditos a breve plazo.

—Si esos terrenos se venden, se cobran a precio de solares. ¿No?

—Claro que no, pretender vender solares en este valle, cuando todos preferimos ir a vivir a San Telmo, equivale a correr tras una insensata quimera.

La progresión urbanística de San Telmo se hará al detrimento de nuestro pueblo, en donde aparte de algún bicho raro que confirme la regla, ya no se construirán más casas. Y de San Telmo, prefiero más no hablar.

—¿Por qué?

—San Telmo no será jamás lo que debería de haber sido. Allí se han modificado viales para favorecer a unos solares invendibles, se ha cerrado el paso automovilístico por el Mollet, cuando un alcalde pedáneo había prometido allí mismo un paseo Marítimo, y se han dejado de lado unas zonas verdes tan prometidas como necesarias. El plano lo confeccionaron unos particulares y quizás sea por eso que adolece de lo más útil. Además hay impugnaciones que solicitaban modificaciones importantes, y que sepa, no han sido tenidas en cuenta, a la hora de la verdad. Por allí se pasea una eminencia gris, que puede más ella sola, que todos nosotros juntos. Pero como he dicho ya, dejemos San Telmo en paz, Dios reconocerá a los suyos, y dejará para el diablo a los disfrazados.

—Los arraconenses estamos esperando que se nos ensanche en el cementerio, la parte destinada a nichos, ya que es imposible adquirir alguno; y suerte que muchos hijos de este "Llogaret" se mueren en Francia, donde aún tienen sus negocios, porque de no ser así hace tiempo que nos estarían amontonando.

Esperamos también que se abran al público las oficinas municipales, para las cuales fue comprado el antiguo convento de las Agustinas; ya que estamos cansados de promesas y tener que perder tantos días para ir a la "Vila" cada vez que necesitamos del Municipio, que es como quien dice cada día.

LUPINO

* En Palma donde vivía, falleció D. Gabriel Pujol Pujol de Ca Na Pere, a los 73 años.

En este pueblo se celebró una misa en sufragio del alma del finado a la que asistió mucha gente.

Testimoniamos a los familiares y especialmente a su hermana Margarita y hermano político Miguel, bien-

hechores de este mensual, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

* Nuestro Teleclub a la víspera de San Antonio, ofreció en su local de la Calle Molinos, una "torrada" con bufarrones, longaniza, pan y vino, absolutamente gratis a sus afiliados que son numerosos, cerca de 80 personas cantaron alrededor de la hoguera, divirtiéndose largas horas, sobre todo la juventud, en amistosa alegría, deseando que se repitan veladas como ésta.

* Falleció a los 99 años de edad la abuela de todos los arraconenses, Dña. Catalina Juan Pujol "Madò Felipa", viuda del que fue D. Gabriel Palmer "Veleto", cuando un grupo de amigos se proponía homenajearla para su centenario, la finada se durmió para siempre con toda tranquilidad, como había vivido.

Testimoniamos a toda la familia especialmente a su hijo Sebastián e hija política Antonia Alemany "Cadets" desde siempre, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* En Palma donde residía, falleció a los 79 años, nuestro convecino D. Pedro Alemany "Frerete", antiguo barman en aquella ciudad.

Testimoniamos a su esposa, hija y demás familiares la expresión de nuestra afligida condolencia.

* Ante el altar mayor de la iglesia de Andraitx, contrajeron matrimonio, el apuesto joven arraconense Juan Moragues Molinas hijo de Marcos y Juana Ana, camarero en el hotel Dragonera de San Telmo; con la simpática señorita Catalina Rocafort Enseñat, natural de Andraitx, hija de Gaspar y Catalina, de oficio peluquera para señoras en Paguera.

Los numerosos invitados fueron obsequiados en el hotel Reina de Paguera, con una minuta especial que fue del aprecio de todos, mientras la novel pareja salía en viaje de novios, cuya felicidad les deseamos eterna.

* D. Gaspar Aguiló, nuestro ex-cura párroco, que tuvimos ocasión de saludar, nos manifestó que posee una barca de pesca; y que la ocupación de terrenos de dominio público que le fue concedida por el Ministerio de obras Públicas para la construcción de una caseta guardabotes en San Telmo, está dispuesto a cambiarla por un amarre en el Puerto Deportivo a construir, cualquiera que sea el proyecto aprobado por el Ministerio de los dos en competición.

ANDRATX

19 nuevos nombres para la libre elección de mal gusto con ausencias lamentables

Para fechas inmediatas, el ayuntamiento se ha propuesto, después de los requisitos exigidos, a rotular nuevas calles, y cambiar de nombre a otras pocas. La elección de mal gusto, ha indignado a cuantos por razones sentimentales, idiológicas o de simple curiosidad ciudadana, conocen el desarrollo de la vida local moderna, y, otro tanto, de lo que nos dice la historia. Ante el lote de nombres propuestos, una vez más el gabinete que nos ha elegido, y como viene sucediendo a menudo con muchos de los proyectos que salen de "consejos" locales dominados por fuerzas obscuras (que todos sabemos de donde proceden), ha tildado a menospreciar a "unos" y a contentar a "otros" ligados por uno que otro concepto: vecindad, sentimental, amistad o familiar, y no hablemos de "razones" políticas, cerrando a cal y canto en este caso, el camino que nos lleva a la democracia, pedida por el nuevo Gobierno. Lean a continuación la lista.

Avda. Gral. Franco, por Generalísimo. Calle Jaime Ferrer por Pedro Ferrer (don Pedro se merecía una calle mejor). Calle Portugal por Sor Lucrecia, monja del convento de Santa Magdalena en 1496 (heroína sentimental de alguien con influencia sobre el consistorio). Calle Valencia, por Pedro Antonio Pujol, conocido por "es mestre de sa torre". Calle s'Estayera en Sa Coma, por Lucas Tortella, diputado en Cortes cuando la primera República. Desde el "pont de Cant Terrola" a can Delaigo, Calle Luis Alemany, no hizo nada por Andraitx, ni en su época de Diputado, ligado a la política de Joan March. Desde calle Vizcaya hasta el cruce Galicia, Onofre Alemany, "mestre Onofre s'escultor", cuya escuela de dibujo dejó huella, era merecedor de ello. Tramo de Joaquín Costa, por Vía Juan Bautista Enseñat, "el capellà Joanillo", autor de la historia de la Baronia, es merecedor de una calle entera, y más bien de un monolito en las nuevas escuelas. Paseo de Son Mas, por Rafael Joan de Son Corso, personaje imaginario de la creación popular, muy dudosa su existencia y nula la gloria que se le imputa. El camino de Son Xina por Vía Juan Riera, personaje como tantos otros hijo de las circunstancias. Calle Comandante Llobera por Antonio Calafell, por honrar la memoria de gran momento cuando el Semanario cumplió los 50 años, la tardanza hace que ahora sea su nombre discutido. Desde "es collet de Son Mas" hasta el puente de Sa Coma, por Pere Seriol; síndico del pueblo en la época del Pariatge, asesinado por los oficiales de Baronia; personajes históricos de su altura tenemos a muchos y de mejores, el mismo Rei en Jaume, tan ligado al paisaje andritxol, y que no tiene en toda la comarca una calle con su nombre, porque calle El Conquistador, es

su nombre tuvo el Ayuntamiento el como decir nada, porque son muchos los conquistadores en la historia. Desde calle Antonio Mulet hasta el "collet" de Son Mas, por Jaime Tortella, el batle Cosme.

En el Puerto los siguientes nuevos nombres, calle Sa Pexera, Vía Can Lladó y Vía S'Almudaina, vulgares todos ellos, cuando se hubiera podido contentar a una larga familia y de tradición marinera, como son los Hermanos Vera; Calle Dragonera, o Calle "d'El vell marí", desaparecida raza que se hizo famosa en nuestras aguas. Pero se ha preferido la vulgaridad.

En S'Arracó, los nuevos nombres son: desde calle Porvenir a calle sin salida, por Francisco Vich, fundador de PARIS-BALEARES, merecedor de una calle mejor, pero el "seny" del consistorio es el "seny". Luego se vuelve a caer en la vulgaridad, con los nombres de "carrer de sa Tenassa" y "carrer de sa Teulera". Cuando se hubiera podido honrar a la memoria del Sen Toni Rodella, que simboliza toda una época de la marinería arraconense.

Si repasamos los nombres, y los olvidos, nos daremos cuenta de lo antes dicho: elección de mal gusto y olvidos lamentables. Por ejemplo a don Mateu Bornada, que influyó a que la Transmediterránea escogiera en tiempos muy difíciles de encontrar trabajo a toda una legión de andritxoles, a don Bartolomé Enseñat, el senyor de Son Esteva, con el Gran Hotel y más tarde con el Hotel Victoria, permitió que los andritxoles tuvieran las puertas de la hostelería abiertas, y con ello se hiciesen famosos en el ramo, como fueron los cocineros. La fonda de Can Tiona, en La Habana, que albergaba a nuestros emigrantes y en situaciones desesperadas. Hermanos Moner, don Francisco alcalde, y don Baltasar médico, ¿quién es el andritxol que no les debe uno que otro favor? Calle de Paguera, ¿es qué no le debemos mucho y mucho al núcleo vecino? Mestre Jaume d'es Gerrer, Jaume Roca, primer autor mallorquín de teatro costumbrista anticlerical, cuyo nombre figura en todas las enciclopedias más modernas. Bernat Jofre, el alcalde más joven que ha tenido Palma, cónsul de España en Niza, y los hombres de su tiempo, recordarán con que entusiasmo fundó el Semanario Andraitx, la Juventudes Andritxolas, y bajo su batuta las cosas que se organizaron en la mejor época que ha vivido, culturalmente, nuestra localidad, cuyo nombre también resplandece en todas las enciclopedias modernas. La lista podría continuar, pero ¿para qué?, creemos que con lo aportado ya es suficiente para dar una visión que una vez más el consistorio, a demostrado querer o no saber, quiénes son los verdaderos hijos Apreciados y Honrados de nuestra Villa.

GABRIEL TOMAS

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

EL PI DE FORMENTOR

(De PONENT, Tardor de 1975)

Mon cor estima un arbre! Més vell que l'olivera
més poderós que el roure, més verd que el taronger,
conserva de ses fulles l'eterna primavera
i lluita amb les tormentes que assalten la ribera,
com un gegant guerrer.

No guaita per ses fulles la flor enamorada,
no va la fontanella ses ombres a besar;
mes Déu ungi d'aromes sa testa consagrada
i li donà per trono l'esquerpa serralada,
per font la immensa mar.

Quan lluny, damunt les ones, renaix la llum divina,
no canta per ses branques l'aucell que encativam;
lo crit sublim escolta de l'àguila marina,
o del voltor que passa sent l'ala gegantina
remoure son fullam.

Del llim d'aquesta terra sa vida no sustenta;
revincla per les roques sa poderosa rel,
té plugues i rosades, i vents, i llum ardenta;
i, com un vell profeta, rep vida i s'alimenta
de les amors del cel.

Abre sublim! Del geni n'és ell la viva imatge:
domina les muntanyes i aguaita l'infinit;
per ell la terra és dura, mes besa son ramatge
el cel qui l'enamora, i té el llamp i l'oratge
per glòria i per delit.

Oh! si: que quan a lloure bramulen les ventades
i sembla entre l'escuma que tombi el seu penyal,
llavors ell riu i canta més fort que les onades
i vencedor espolsa damunt les nuvolades
sa cabellera real.

Abre, mon cor t'enveja. Sobre la terra impura,
com a penyora santa, duré jo el teu record.
Lluitar constant i vèncer, regnar sobre l'altura
i alimentar-se i viure de cel i de llum pura...
oh vida! noble sort!

Amunt, ànima forta! Traspasa la boirada
i arrela dins l'altura com l'arbre dels penyals.
Veuràs caure a tes plantes la mar del món irada,
i tes conçons tranquiles niran per la ventada
com l'au dels temporals.

M. COSTA I LLOBERA

LE PIN DE FORMENTOR

Arbre cher à mon coeur! Plus vieux que l'olivier,
Plus fort qu'un chêne-vert, plus vert que l'oranger,
Et gardant l'éternel printemps en son feuillage,
Il affronte les vents qui battent le rivage
Comme un géant guerrier.

Point n'éclot en son sein la fleur énamourée,
Point ne baise son ombre une source éplorée,
Mais Dieu d'arôme oignit sa tête consacrée:
Pour trône il lui donna des hauts monts l'âpre chaîne
Et la mer pour fontaine.

Quand au loin sur les flots renaît l'aube divine,
Point ne chante en son coeur un oiseau fugitif.
Il écoute un cri d'aigle en la rumeur marine
Ou laisse le vautour caresser son échine
D'un coup d'aile furtif.

La fange de ce sol jamais ne le sustente.
Sa racine s'agrippe en un soc éternel.
Il pluies et rosées, vents et lumière ardente,
El comme un vieux prophète, il vit et s'alimente
De tout l'amour du ciel.

Arbre sublime, et du génie vivante image,
Il contemple les monts, l'horizon qui rougeoie,
Pour lui le sol est dur — mais en son vert feuillage,
Le ciel l'embrasse et l'aime — et l'éclair et l'orage
Sont sa gloire et sa joie.

Oh! lorsqu'en leur furie rugissent les tempêtes,
Quand l'écume, du roc, vient frapper la paroi,
Il rit, chantant plus haut que les vagues défaites
Et secoue en vainqueur sur les brumes muettes
Sa crinière de roi.

Arbre, mon coeur t'envie! Au dessus des abîmes,
Comme un gage d'amour, je prends ton souvenir.
lutter avec constance et régner sur les cimes,
Vivre et s'alimenter de lumières sublimes,
O vie ! noble avenir!

Plus haut âme vaillante! et surmonte les brumes,
Tel l'arbre des rochers au front hanté d'aiglons.
Tu verras fuir la mer d'un monde d'amertumes,
Et tes chants dans le vent frôleront, fières plumes,
L'oiseau des aquilons!

Traduction de JOSE DEYA

M. COSTA I LLOBERA

**EXPÉDITION
EXPORTATION**

Georges COLL

**FRUITS
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

**CONFITERIA
FABRICA DE TURRONES**

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varías recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

LES MAJORQUINS ET LES CATALANS

Majorquins, connaissons-nous bien nos origines? ...

Nous appartenons, par notre histoire, à l'ensemble des Pays Catalans, qui sont marqués par une même langue: le catalan. L'ensemble de ces pays formerait une confédération de 70.000 Km.²... et d'une population de 7.500.000 habitants. Ces pays comprennent:

- L'ancien principat de Catalogne, avec Barcelone pour capitale.
- Les Vals d'Andorre.
- Les Iles Baléares: Majorque, Minorque, Ibiza, Cabrera et Formentera.
- La ville d'Alguer (Sardaigne).
- Enfin la Catalogne du Nord (ou Catalogne Française): Capcir, Cerdagne, Conflent, Roussillon et Vallespir.

Pour juger de l'importance de ces pays Catalans, il est bon de savoir que leur superficie totale est supérieure à celle du Danemark, de la Suisse, de la Hollande ou de la Belgique.

Une partie de ces pays Catalans est incorporée en France et forme la Catalogne du Nord; l'autre partie est rattachée à l'Espagne, et comprend les Iles Baléares et la Province de Barcelone. A noter que seule Andorre a pu conserver une personnalité politique indépendante. C'est seulement dans cette petite principauté que le Catalan est devenu langue officielle.

C'est au moment de la "Reconquete" des Baléares sur les Maures, que la Libération des Comtés Catalans va devenir déterminante pour la formation de la Catalogne et de la couronne Catalo-Aragonaise.

A cette époque, la Catalogne va connaître une extension extraordinaire jusqu'au XV^e siècle. La mort de Marti L'Humain (1409), mort sans héritier, et le Compromis de Casp (1412) vont reporter la couronne entre les mains des Castillans...

Il y a donc cinq siècles, que les Catalans essaient de récupérer certaines libertés perdues, encore qu'épisodiquement retrouvées, soit en Espagne, soit en France. Malgré une impossibilité évidente d'unité physique, la Catalogne, dans son ensemble, possède une forte personnalité due à son histoire, à ses traditions et à sa langue.

Le Principat actuel est un des Centres Industriels Européens... Le revenu, par habitant, est le plus fort de la Péninsule et supérieur à celui du Midi de la France. La Catalogne laisse loin derrière elle le contexte industriel Aquitain, Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon, Provence-Costa Blava; enfin, Barcelone possède une population industrielle supérieure à celle de Marseille, Nice, Toulon, Bordeaux, Toulouse, Montpellier, et Perpignan réunies (Bul. des Sociétés Languedoc-Roussillon 1974).

L'importance et l'influence de Barcelone est énorme, on peut s'en convaincre aisément. Elle se fait sentir au-delà des frontières: elle détermine et conditionne toute la vie économique du Principat.

Du "CALENDARI TERRA NOSTRA - 1975"
Pour copie conforme d'information:
JOSEPH RIPOLL, PR.
S. G. C. M.

CARNAVAL A TARASCON

Février souffle sa bourrasque,
Personne ne s'en offusque
Quand s'avance la Tarasque
Hargneuse, terrible et brusque.

Vont et reviennent les masques
Affublés de maintes frusques,
Coiffés de turbans et casques
Maures, turcs, romains, étrusques.

Maniant leurs tambours de basques,
Trois toréadors goyesques
Entraînent -vers quelles frasques?-
Des bayadères grotesques.

Costumées en odalisques,
Egyptiennes et mauresques
Vont, couronnées de lentisques
Et festonnées d'arabesques.

Tout un goum de Barbaresques
Avec fatmas et bourriques
A des fins rocambolesques
Fait des marches pacifiques.

Des Mexicains emphatiques
Fumant d'énormes cigares
Portent des chapeaux coniques
En jouant de leurs guitares.

Et tandis que, sarcastiques,
De bruns Cinghalais bizarres
Mèlent des refrains bachiques
A leurs chansons malabares,

Et que flonflons et musiques
Sur les places et les squares
Clament leurs airs frénétiques
Aux sons de trente fanfares,

Sur le pas de leurs boutiques,
Quatre majorquins hilares
Marchands de fruits exotiques,
Lisent PARIS-BALEARES.

JOSE DEYA
Médaille Cervantès des C. M.

DITES PEL "DIA ESCOLAR DE LA NO-VIOLENCIA I LA PAU"

Per JOSEP REINES REUS

Visca la vida,
amic, germá.
Visca la vida,
avui, demá.

Odis oblida,
amic, germá.
Amor cultiva,
avui, demá.

Punxes desfica,
amic, germá.
Cura ferides,
avui, demá.

Curta es la vida,
amic, germá.
La mort es cita,
¿avui, demá...?

Amb pau i harmonia,
amic, germá,
anem fent la via,
¿avui, demá...?
cap el Enllá.

Inca 1976

PARIS-BALEARES

órgano
oficial
de
LES CADETS
DE
MAJORQUE

UN FORTERESSE ESPAGNOLE EN FRANCE

Lorsque pour vos vacances vous prenez le chemin de l'Espagne, vous empruntez parfois la Route Nationale 9, et plus précisément son tronçon de Narbonne à Perpignan. A 16 kilomètres avant de parvenir à cette dernière cité, vous traversez le village de Salses, une petite agglomération d'environ 2.000 habitants. Si vous ne vous y êtes jamais arrêté, faites-le la prochaine fois pour visiter l'une de ses curiosités: le château-fort.

Cette impressionnante place forte fut édifée, en 1497, par l'ingénieur militaire espagnol Ramirez, afin de préserver le Roussillon des incursions

françaises. Ses murs, épais d'une dizaine de mètres, mettaient parfaitement à l'abri des attaques de l'artillerie une garnison dont l'effectif varia de 1.200 à 3.000 hommes. Aussi cette place forte ne fût-elle pratiquement jamais emportée de haute lutte pendant un siècle et demi. Ce n'est qu'en 1642 que, Perpignan ayant été prise par les troupes françaises, la forteresse de Salses se trouva complètement isolée et dût se rendre sans coup férir. Sept années plus tard, le Roussillon était définitivement réuni à la couronne de France.

M. F. G.

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
PRIORATO
ANIS DEL MONO
PANADES
MOUSSEUX
et tous les vins étrangers

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
CREAM
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
Taureaux, Bombonnes 5 litres.
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

RONDAIES MALI ORQUINES

Una al·lota que en va sebre

Aixó era un fadrinet que no tenia a on caure mort, ca-es-florat de tot, i que tengué tranc d'enamorar una al·lota de bona casa. Festejava d'amagat perquè a ca-elle no volien s'aliard, i feien bé.

Ell li posà dins es cap a ella que lo millor serie que fugissen un vespre i se n'anassen a casar-se a Ciutat, i, com se'n temerien, ja estaria fet es val Déu, i que per aixó bastava que fes dos bolics de sa roba millor, i se'n durien un perhom, i llavors que cercàs sa marrota de son pare, i si en poria aplazar dues grapades, de dobles de vint, no se contentàs amb una.

Sa beneita hi allargà es coll: va fer d'amagat es dos bolics de roba i n'aglapí un bon grapat de dobles de vint a son paret, qui estava tot baves amb aquella fia, i li confiava ses claus.

Què me'n direu? Ell es vespre senyalat, quant tot-hom dormia tocadés les dotze, ella sent un siulo, que era sa senya convenguda; de puntes surt amb sos dos bolics daval xella i es bossot de doblers; obri a poc poc sa porta; ell ja era en es portal, li pren un bolic, i de d'allà tots dos cap a Ciutat per un caminó.

Ell anava davant davant, i ella darrera darrera.

Tot d'una no deien res, per no fer renou.

Feia una lluna ben clara.

D'es cap d'una estona, ja enfortet de ses cases, ell per dir qualche cosa; diu:

—Bona lluna fa.

—Es ver, respon ella.

I tots dos mutis de bell nou.

D'es cap d'una altre estona, ell diu:

—Bona lluna fa

per anar sa cussa darrera es ca.

A ella no li foren bons doblers aquella sortida; però es begué es cop, com sa figura.

No havien caminades cent passes més, com ell torna enflocar sa mateixa bataionada, dient:

—Bona lluna fa

per anar sa cussa darrera es ca.

Aquesta vegada li caigué més avall tal sortida, i pensà amb ella mateixa:

—Bona l'he feta, fugir amb aquest! Si ara ja ma tracta de cussa, què farà més envant, en esser casats? ... Verge Santíssima del Rosser, assistiu-me! obriu-me un portell per sortir-ne amb bon nom!

Camina caminaràs tots dos boca closa, ell fent mil plans de polissó, i ella pensa qui pensa com fugir-li.

Ja ho crec que ell no estigué gaire a tornar dir:

—Bona lluna fa

per anar sa cussa darrera es ca.

—No hi anirà gaire més, diu amb ella mateixa i pegant-se un toc en es front perque havia afinada una idea; i sense fer res coneixedor, diu ben fort:

—Aquesta si que m'és blava!

—I ara, què és estat? diu ell, venint-li de nou ferm aquella exclamació.

—Que he deixat es sarró d'es dobles damunt una cadira, diu ella.

—Bona l'has fete. No, i sense dobles no farem res de bó.

—No hi haurà altre remei que tornar arrera.

—Facem via, idó que no mos apleguin.

Tornen arrera, rebotint de via que feien.

Vos asegureu que ella no quedava a sa coa.

Anaven a la par.

Arriben a la casa, i ella diu:

—Daça es bolic que dus, i dedins hi posaré ses joies, que també les havia deixades, i dins es meu hi posaré es sarró.

Ell, sense pensar mal ningun, li dona es bolic, i ella, zas, s'afica dins ca-seva, tanque, posa es forreiat

roda clau, i s'en puja dalt es sòtil; treu es cap a sa finestra, i diu an aquel capverjo:

Bona lluna fa

Per anar sa cussa darrera es ca!

Però sa cussa ja no hi va!

que s'estima més a dormir anar.

Per aixó, o ca!

si en vols una, de cussa,

per anar-la enganar,

a una altra banda

l'hauràs de cercar.

Que m'en direu? Ell sa pitxorina tancà sa finestra amb un cop, i se n'anà a jeure sense voler sebre res pus d'aquell polissard, que veent-se atxulat d'aquella manera, se tirà més carreranyes de pestes i enfilais de llamps que mots no hi ha a matines; però no hagué cap que pegàs més que damunt sa seva ànima de cadafet.

Com prou hagué flastomat, se n'hagué de tornar sense res en es fus, ni esperança.

Així n'hi mostraren d'anar de tres qui n'agafa quatre i de no esser remirat en ses coses.

Análisis del beso

El beso por violencia es un crimen.

El beso por sorpresa es un delito.

El beso por partidas es una contravención.

El beso tiene que ser dado por consentimiento mutuo.

El beso sobre la mano es un acto respetuoso.

El beso sobre la espalda, mismo a través la ropa es un deseo profundo.

La mujer que no se conmueve bajo un beso es indigna de recibirlo.

El hombre que ríe bajo un beso es un tonto.

El beso sobre los labios tiene que ser a la vez: dulce, largo, ligero.

Los atropelladores de besos son vándalos, igual meter los pies sobre un tierno botón de rosa.

Significación del beso

Sobre la nariz:	Chulería.
Sobre la mano:	Adoración, respeto.
Sobre la boca:	Deseo de posesión.
Sobre la frente:	Protección.
Sobre los ojos:	Amor puro, ternura.
Sobre las mejillas:	Amistad.
Sobre los cabellos:	Acto dulce.
Sobre las orejas:	Locura de amor.
Sobre la barba:	Yo te quiero.
Sobre el cuello:	Amor apasionado.

Si tens una nina menjaràs gallina

En aquell poble on jo vivia tenia per veïns un matrimoni jove i casat de nou que, com era de preveure en aquells temps anteriors a l'educació sexual, esperava amb més o menys de satisfacció augmentar aviat la família amb un nin o una nina. Un vespre ho van voler celebrar com cal i van decidir de menjar-se una gallina. En aquella època, com comprendran els lectors més grans, això constituïa gairebé una disbauxa gastronòmica. Per tal de no ser desnorats, doncs, van donar ordre a la criada que durant l'àpat no deixés entrar ningú.

La conversa, com és natural, se n'anà ap a la selecció d'un nom i després cap als avantatges comparats de tener nins i de tenir nines. El marit volia un hereu per a portar el nom i ajudar-lo en el negoci. L'esposa preferia una pubilla que es podria encarregar d'una part de les feines de la casa i li faria companyia. Vet aquí que tot d'una truquen a la porta. La criada ve i diu que són els pares del senyor Esteve, que vénen a visitar la mainada. La muller demana doncs a l'espòs, que ja que són els seus pares, què han de fer. L'Esteve, que no vol contradir-la en aquella situació, li diu que ho decideixi ella mateixa, "Crec, diu ella després d'un breu moment de reflexió, que els podríem fer dir que som a dormir." La criada surt i la parella es torna a quedar sola amb la gallina.

Al cap d'un moment: toc, toc, altre cop a la porta del carrer. La criada ve i anuncia que són els pares de la senyora Maria que vénen a veure la mainada. La muller demana a l'espòs què faran i ell li prega, com la primera vegada, que ho decideixi ella mateixa. "Crec, diu la senyora Maria aleshores, que els podríem fer entrar. Altrament no ens deixarien tranquils. I de tota manera hi ha gallina per a tothom." Entren, doncs, els pares de l'esposa, petons i abraçades, la criada posa més plats a taula i vet aquí altre cop la conversa sobre el tema dels avantatges respectius de tenir nins o nines.

—L'Esteve, diu la jove esposa, s'estimaria més un nin.

—Jo? contesta ell somrient, i ara! No ho creguessis pas, Maria. M'hi he repensat. Prefereixo mil cops tenir una nina, car així podré menjar gallina i altrament no en podria menjar!

Es així com l'Esteve havia descobert la veritat d'aquell proverbi català: De Llevant o de Ponent, de la dona vinguis parent.

JOSEP PONS

RINCON POETICO

La voz de Valldemosa

Quise oír la de nuevo porque había en su voz de tonada melodiosa una dulce canción de Valldemosa que en mi alma de hombre no moría.

Nunca, nunca, mi oído ya podría retener su palabra misteriosa y quise en los olivos hacer mía aquella flor de luz de Valldemosa.

Me iré, le dije por remotos mares, y silencio de llantos apagados retendrá tu palabra en agua honda.

Y si es que vuelvo a torno de estos lares, de la lucha del hombre y sus pecados, buscaré tu palabra en Valldemosa.

OBDULIO BAUZA

PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

LE TRAIT D'UNION

Pendant les 3 premières semaines de l'année 1976, Majorque a bénéficié d'un début d'hiver très ensoleillé. Les fêtes traditionnelles ont été célébrées comme de coutume. Le premier jour de l'année, a été suivi le 6 Janvier, par l'arrivée des Rois Mages, pour la plus grande joie des enfants, qui reçoivent ce jour là, les cadeaux, correspondant à ceux de Noël de nos petits Français. A l'occasion du 17 Janvier, une chanson populaire nous dit: "Sant Antoni es un bon Sant, que'l qui te un doble li dona, perque mos guard s'animal tant si es de pel com de ploma" (Saint Antoine est un bon Saint, celui qui lui donne une petite somme d'argent, obtient sa protection, en faveur des animaux, qu'ils soient de poil ou de plume). Le

20 Janvier, Palma a fêté son Patron, San Sébastien. Mais ce premier mois de 31 jours, n'a pas été favorable aux travailleurs en chômage, dont le nombre s'est accru. Il s'ajoute à tous ceux déjà touchés par ce vieux dicton Majorquin "Qui pa ni cales no te, passara dolent gener" (Celui qui ne possède ni pain ni moyens de subsister, aura un mauvais mois de Janvier.) C'est le moment que notre Consul de France Mr. Gérard Dayries, a bien choisi pour réunir son Comité de Bienfaisance, afin d'exposer le bilan de l'action de notre Amicale au cours de l'année 1975, et discuter des projets pour 1976, selon nos possibilités budgétaires. La chronique consulaire, n'oublie pas les diverses Associations Hispano-Françaises des

Baleares, et nos "Cadets de Majorque".

Dans ces derniers jours de Janvier, j'ai eu le plaisir de répéter de vive voix à Mr. Balbin Piquer, tous mes vœux en faveur de l'Alliance Française, qu'il préside. Les activités bien connues de cet Organisme Mondial, vont se poursuivre à Majorque, pour la 26^{ème} année. J'ai rendu visite à notre Club Hispano Français de Pétaque, dont le Président Mr. Miguel Borrás et notre compatriote Mr. Paul Camand, font toujours preuve d'entrain et de compétence, pour diriger cette association sportive. J'ai eu le plaisir de saluer sur les pistes de jeux, notre célèbre Compositeur, Mr. Hubert Giraud, et sa charmante épouse. En 1ère catégorie, les équipes se maintiennent honorablement à la 5^{ème} place. Celles qui participent aux épreuves de la 3^{ème} catégorie, suivent de près les triplettes "Udyr et Andraitx".

"L'Association Culturelle Française aux Baleares" "Compte maintenant 150 élèves. Les classes sont ouvertes depuis 4 mois, dans l'immeuble situé à Terreno. Mr. Arnaud, de la Mission Laïque Française, et Proviseur du Lycée d'Alicante, assure avec savoir la tutelle pédagogique de notre Ecole.

Je n'oublie pas dans mes vœux, mes amis Hispano-Français, décorés dans l'ordre de la Légion d'honneur, qui dépendent de la Section de Barcelone. Parmi ces derniers je viens de rencontrer à Portals Nous, le Médecin Colonel de Réserve, Mr. Colonieu, qui vient de s'installer dans la villa, qu'il a fait construire sur la Costa d'En Blanes. La presse m'apprend que le Gouvernement Français a nommé dans cet Ordre de la Légion d'honneur, Don Luis Coronel, de Palma, Gouverneur "D'El Banco de España".

J'ai repris contact avec diverses associations dont le siège est à Paris afin de savoir ce que deviennent de vieux amis, pour la plupart retraités militaires. Le dernier bulletin trimestriel de la promotion des "Deux Marnes" St. Maixent 1920-21, m'apprend le décès de mon camarade, le Lt. Colonel René Schurck, Commandeur de la Légion d'honneur, qui avait 20 ans, quand il prit part à la guerre de 1914, comme pilote de chasse à côté de Guynemer. Les jeunes de cette promotion n'oublient pas le brillant aviateur aux nombreuses citations, qui se distinguait aussi dans la bonne Equipe de Rugby, sous la direction du Capitaine Martin, et de l'Ex International Labeyrie, célèbre moniteur d'Education Physique et des Sports, formé à Joinville le Pont. Le froid très vif qui a sévit dans toute l'Europe, en cette fin Janvier, n'a touché Majorque que les 26 et 27 du mois. Les personnes qui ont eu la chance de passer par Calvia, ont découvert sous un ciel bleu, les amandiers en fleurs, et à l'horizon, les pentes ennéigées du "Galatzo et de s'Esclop". La photo en couleurs de cette vue exceptionnelle pourra être

VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent — et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison — nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- * nom prénom, âge et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- * marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- * la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- * La classe souhaitée (couchette 1.^o ou 2.^o, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 30 jours avant la date de départ. Ecrire à notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, avenue Foch - 64400 CERET.

admiration dans les magnifiques albums de Madame Fernande Burn.

Le 1^{er} Février, 26 adhérents de l'Amicale de Bienfaisance s'étaient donné rendez vous au Restaurant "Es Caragola" de San Telmo, tenu par Mr. et Mme. Bartolome Bauza. La soeur du Propriétaire, est Professeur de Français à l'Alliance, et sa niece, Melle Annik Marquez, en est la Secrétaire bien connue, et très appréciée. Avant de commencer un excellent repas, j'ai fait part à l'assistance, du regret que notre Consul de France, Mr. Gérard Dayries, avait manifesté de ne pas être parmi nous. Ce même jour, il partait pour Paris, afin de subir une opération chirurgicale. Nous souhaitons à notre représentant de la France, un prompt retour à Palma, en bonne forme physique. J'ai lu, les réponses très sympathiques à nos vœux, des 3 derniers Consuls qui se sont succédés aux Baleares. Mr. Jean Maurice, est au Quai d'Orsay, chargé des questions protocolaires; Mr. Paul Couédon vient d'être affecté comme Attaché d'Ambassade à Bruxelles, et Mr. Joseph Rumeau est à son poste de Consul à Libreville (Gabon) depuis son départ de Palma.

Contrairement au temps pluvieux du premier jour de Février, le lendemain a été très beau à Majorque. De nombreux Français, en compagnie de leurs amis Espagnols, ont fait sauter les crêpes de la Chandeleur, tenant une pièce d'or dans la main. La fortune va-t-elle sourire à ceux qui ont correctement réussi cet exercice d'adresse? Quant à l'absence de précipitations atmosphériques, nous ne saurons que plus tard, si d'après le vieux dicton Majorquin, l'été est encore loin.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS
BIBLIOTHÈQUE
CINÉMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 21 41 01
PALMA DE MALLORCA

CAMP DE MAR

(MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à
JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Baleares) Espagne.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

- 1 semaine PORTO CRISTO. F. 1.050,-
tous frais compris, animation boisson sur table,
assurances annulation et Europe Assistance.

- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,-

- 1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,-

3^{ème} semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B. — Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.

Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(Caria Al) Aarab. Parmi les 22 Alquerías de Portmany (Maintenant San Antonio) le nom du village "Alarab" (L'Arabe) fait partie des toponymes tombés en désuétude. Ce district de l'île, avait été donné par tirage au sort, au Comte de "Rosellón" (Roussillon) lors de la reconquête de 1235.

(Caria Aben) AAZA. Faisait partie des 31 Alquerías de Benizamid, (Environs de San Miguel) que Don Guillermo de Montgri, avait reçu au partage de l'île. Ce grand Seigneur, qui avait amené avec lui, le double des troupes, par rapport à celles de ses associés, obtint en outre le district de "Xarch" (Est), c'est à dire actuellement Santa Eulalia.

Le toponyme considéré, signifie village du fils d'Aza. Il s'agit d'un patronyme qui se prononce également "Azza" (Grand, Puissant). Le nom de Bouazza, est très répandu au Maroc.

(Caria Beni) ABARCHY, compte également parmi les Alquerías de Benizamid, du nord d'Ibiza, entre San Miguel et San Mateo. Ce lieu dit, signifie: Village des fils d'Abarchy. Quoique ne figurant plus sur les cartes récentes, l'emplacement est encore connu, mais son origine est mystérieuse. A l'Est de Florence (Italie) le toponyme "Barchy" est signalé. En Arabe classique des mots tels que "Barach et Barak" ont plusieurs significations différentes. Par ailleurs, le préfixe "A" représente la berbérification d'un nom masculin. Cette dernière langue connaît "Abarik" (No-yau de caroube) et "Abariq" (Gifle; Soufflet).

A-t-on affaire à un mot préromain? "Abarka" (Savate) en basque, pourrait être considéré.

RAFAL BEMERZE ABENION-DAL.

Ce lieu dit, faisait partie du district "Algarb" (L'Ouest), appelé

maintenant "Las Salinas". "Bemerze" peut être traduit par fraction de tribu, dépendant du gîte d'étapes (Rahal) des fils de "Ondal".

Punta Yondal, et la Cala Yondal à l'ouest, sont dominés par une colline de 159 mètres, portant également ce nom. A 3 kms. plus au nord, la route passe par un col dit de Yondal. Le toponyme actuel, n'aurait donc conservé que les dernières syllabes du 3ème mot arabe, dont l'étymologie est une énigme. J'ai pensé que la voyelle "O" "suivant le" "I" de Beni (Fils de) pourrait être le préfixe berbère "OU" signifiant: originaire de... précédant "Ndal" du catalan "Nadal" (Nativité). A un km. à l'ouest du col, se trouve le toponyme "Ca'n Nadal" "qui peut se traduire par maison de Noël. Il serait ainsi possible d'envisager, un composé arabe, berbère et latin. Je donne ma préférence à cette hypothèse, quoique en arabe "Naoudal" (Chancelier; Vieillard) et en berbère "Ndel" (Semer; enterrer; Enfouir) attirent aussi l'attention.

(Ca'n) ABERRI, est un lieu dit situé à 7 Kms ouest d'Ibiza, et (Ca'n Pep) BERRI, du même district, se trouve à environ 6 kms au nord ouest du précédent. Ces deux toponymes ont certainement la même parenté. Ils semblent être de vieux patronymes, dont l'ouvrage "Els Llinatges Catalans" de F. de B. Moll, ne fait pas mention. Les dictionnaires du même auteur, cite "Berri", sorte de gros hameçon très résistant, destiné à la pêche du thon. Ce toponyme, semble n'avoir aucun rapport avec la région du Berry, au sud du Bassin Parisien, ainsi qu'avec ce même nom signalé dans d'autres parties du monde. Une peuplade de l'Ouganda, au nord du lac Albert appelée "Berri", est trop éloignée pour expliquer l'origine des lieux qui nous intéressent. Dans la langue basque, "Berri" signifie: neuf; frais; récent. Les dialectes du Maroc, connaissent (El Berri (L'olivier sauvage) jusque dans les tribus Senhadja, du Rif. D'autres Régions Berbères, emploient le mot "Azemmour" pour désigner cet arbre. Les toponymes suivants peuvent être cités: (El) Berri, petit douar de la tribu Mezraoua; Cercle du Haut Ouergha, de la Région de Fes, et (Ait) Berri de la tribu Oued Nfis dépendant d'Amizmiz (Région de Marrakech). Il est vraisemblable de conclure, que ce mot était employé par les Almohades et les Almoravides, sous l'islam aux Baléares, et qu'il a disparu dans le langage, après la reconquête.

(Caria Al) ABRISA, faisait partie des Alquerías de Xarch (Est), que l'Infant Don Pedro du Portugal, avait reçu au partage de l'île. Situé à environ 2 kms. Nord de San Lorenzo, ce toponyme ne figure plus sur les cartes récentes. A première vue, la traduction pourrait être: Village de la brise. Mais en arabe classique, les mots des racines BRS-BRS. (avec S de prononciation emphatique) et BRZ sont nombreux. Par ailleurs, un

douar de la tribu des Zemrane (Région de Marrakech) porte le nom de "Ait" Briza (Fils de Briza) en berbère. Un autre douar de la tribu Mesfioua, dans la même Région, habité par des Juifs, est appelé Mellah d'El-Briza. C'est peut être l'origine du lieu d'Ibiza.

(Caria Beni El) ADIP, tombé en désuétude, faisait partie des Alquerías de Benizamid, à l'est de San Carlos, face à l'Îlot de Tagomago. Ce toponyme, pouvait traduire "Fils du chacal" (Dib) en arabe. Hassi-Ed-Dib (Est du Chott-Ech Chergui) en Algérie, et l'oued Ed-Dib en Egypte, sont bien connus. Au Maroc, le douar "Oulad-Ed-Dib" (Enfants du Chacal) situé dans la banlieue de Fes, provient d'un surnom, ayant la même signification que "Beni-El-Adip" d'Ibiza.

A Casablanca, "Ain-Ed-Diab" (Source des Chacals) est une plage très renommée.

(Es) AIS, est un col du nord de l'île, situé entre deux collines d'une altitude de 286 et 255 mètres, dont les pentes descendantes jusqu'en bordure de mer, sont appelées (Devall Es) AIS. Un peu plus au nord, se trouve le Cap d'es Musons, et à l'ouest la Punta Torreta. Le toponyme considéré, peut être comparé à (Bini) AI; (Bini) AIT; et (AIET) situés à environ 5 kms à l'ouest de Mahon (Minorque). Ces deux derniers peuvent être des diminutifs catalans. J'avais écrit à l'occasion de leur étude, qu'en arabe classique "AI" signifiait "Quel; quoi; lequel; laquelle" traduisant: Fils de qui, avec un sens péjoratif. Mais si la prononciation était jadis "Ait" (Personne qui cause des dégâts) le lieu dit serait à l'origine d'un autre sobriquet.

La langue basque, connaît le mot "Ahi" (Bouillie) et aussi "Aho" (Bouche) qui peut s'appliquer à un col. A-t-on affaire à Ibiza à un nom préromain, berbérisé sous la forme "Ais"? Je dois ajouter que les lieux dits "Ait ou ahi" (Fils de Ahi) sont cités plusieurs fois en pays berbère du Maroc, et que suivant les régions la voyelle "I" devient par fois "OU". Le toponyme du "Moghreb" doit il être classé comme préberbère, et d'origine basque?

(Caria) ALCALAF, n'apparaît pas sur les cartes actuelles. Ce village, faisant partie des Alquerías de Beni Zamid, se trouvait à quelques kms. sud de San Mateo. Il aurait la même origine que les deux noms de (Bini) Calaf situés à environ 8 kms. sud d'Alayor (Minorque). "Khalafa" est un douar de la tribu Rehamna (Région de Marrakech). Mais, les mots arabes commençant par les consonnes: K; KH; Q; G; et GH; ont été fréquemment modifiés par la consonne "C" lorsqu'ils sont passés dans la langue catalane. Il serait fastidieux de citer le grand nombre de mots que le dictionnaire d'arabe littéraire nous procure, pour donner une étymologie acceptable des toponymes ci-dessus.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

PARIS-BALEARES

organo oficial de
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siege Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président:

Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 - Reims 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 11, S'Arracó.

2me. Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Capitán Vila, 6-4.º-A. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, Avenue Foch - 66400 CERET.

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 19 c. Palma de Mallorca. Tel: 28-10-48

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . .	35 Frs.
Membre donateur . . .	40 Frs.
Membre bienfaiteur . .	50 Frs.
(Mécène (à partir de)	100 Frs.

et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

POBLA ABANDONAT

per JOSEP REINES REUS

Poble abandonat
per totes les gents,
destruït i menjat
per la fam del temps.

Poble abandonat,
estimad del vent,
ple de soledat,
silenci i gemecs.

Poble abandonat,
antany resplendent
i avui oblidat
com vençut guerrer.

Poble abandonat,
jheu es el meu vers,
la meua pietat
i el meu sentiment!

PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER:

Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

A LOUER A MAGALLUF:

Estudio meuble avec terrasse à 50 m. de la plage. Prix par mois ou par saison de 600 à 1.000 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer, n.º 4 - 4.º. Palma de Mallorca. (Espagne)

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² f. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attendant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, à valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

A LOUER. PORT DE SOLLER, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN**: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

RECHERCHE personne 40 à 50 ans, française si possible, pour tenir intérieur à Palma-Nova. Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400-CERET, qui transmettra.

CHERCHE A LOUER

PUERTO DE POLLENSA:

Juillet ou Août - Villa meublée - Trois chambres - possibilités de lit supplémentaire et deux salles de bains. Confort moderne si possible. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch. 66400 CERET, qui transmettra.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE
PAR L'APPORT DE
SON JOURNAL...
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE
COTISATION?

A LOUER A SOLLER - ILES

BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLEE DE SOLLER (Iles Balears): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE: VILLA BORD DE MER Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

Ecrire à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanne d'Arc, ORLEANS 45-France.

A VENDRE A PALMA-ARENAL

Terrain à bâtir - Plage de l'Arenal: 850 m.² environ - Convient à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. SAN TELMO Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

VIAGER

A VENDRE LIBRE DE SUITE

- * Appartements
 - * Estudios-Chalets
 - * Pavillons-Terrains
- Etna - Paseo Marítimo, 134
PALMA (BALEARES)

A VENDRE

A SOLLER

Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

AU PORT DE SOLLER

Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

A LA HUERTA

(Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

Ecrire

à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

COMPANIA
TRASMEDITERRANEA

Itinerarios Invierno 1975/76

PALMA - BARCELONA:

Diario excepto domingo a 23'00 horas

BARCELONA - PALMA:

Diario excepto domingos a 22'00 horas

PALMA - VALENCIA:

Diario excepto domingos a 11'00 horas

VALENCIA - PALMA:

Diario excepto domingos a 23'00 horas

PALMA - ALICANTE:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

ALICANTE - PALMA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

PALMA - IBIZA:

Martes, jueves y sábados a 10'00 horas

IBIZA - PALMA:

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

PALMA - MAHON:

Martes y jueves a 22'00 horas

MAHON - PALMA:

Miércoles y viernes a 22'00 horas

PALMA - CIUDELA:

Viernes a 22'00 horas

CIUDELA - PALMA:

Miércoles a 22'00 horas

PALMA - CABRERA:

Viernes a 09'00 horas

CABRERA - PALMA:

Viernes a 16'00 horas

BARCELONA - IBIZA:
(Vía Palma)

Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas

IBIZA - BARCELONA:
(Vía Palma)

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

BARCELONA - IBIZA:
(Directo)

Jueves a 20'00 horas

IBIZA - BARCELONA:
(Directo)

Miércoles a 20'00 horas

VALENCIA - IBIZA:

Lunes y viernes a 24'00 horas

IBIZA - VALENCIA:

Lunes y viernes a 12'00 horas

ALICANTE - IBIZA:

Martes y sábados a 24'00 horas

IBIZA - ALICANTE:

Martes y sábados a 12'00 horas

BARCELONA - MAHON:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

MAHON - BARCELONA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

ALCUDIA - CIUDELA:

Lunes y miércoles a 12'00 horas

CIUDELA - ALCUDIA:

Martes y sábados a 14'00 horas

A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte comercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec -jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²

Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité. Plages. 2.000 ptas par mois. Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

N. B. - Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

PARIS - BALEARES

ORGANO DE
LES CADETS DE MAJORQUE